

# 聖教要理問答註解

上海土山灣印書館發行

No223

# 聖教要理問答註解

上海徐家匯土山灣印書館發行

No 223

1500 9-32

Hieronymus Tobar, S. J. (管遜淵)

ELUCIDATIO ET COMMENTATIO  
CATECHISMI

*3<sup>o</sup> editio*

南  
京  
主  
教  
惠

一  
千  
九  
百  
三  
十  
二  
年

重  
准

第  
三  
版  
印

# 自序

聖教要理問答。原本官話。繼蒙本省主教館

館藏

圖書

北京

倪大司牧。准加方言譯語。而官話之字句意義。仍缺如也。予念蘇松教友於聖教要緊經言。大抵只知口誦。鮮能領悟。爰與張茂才秉彝。將官話問答。逐字逐句。用淺文分解。於每問答後。附以方言。如此方言淺文。共相參証。俾童蒙習講有方。吟誦有

味。予之奢望如是已耳。書旣成。畧序數言。以弁其首。

極西耶穌會士管宜穆識

## 領洗問答註解

### 領洗問答〔註〕

領，領受，洗，濯也。聖事之名，卽付水以滌人罪也。領洗，卽受着付水也。問，訊問，或因有所未知而請教於人，或考試人之所知而

查詰之。答，答應，卽解其所問。問答，係一人問，一人答應，設一使人講論道理之法也，是卽領聖洗前，該當明白之道理。

**問**你爲什麼進教。**答**爲恭敬天主，救自己的靈魂。

〔註〕你，官語，卽俗云儂，爲指故之辭。什麼，官語，卽何也。爲什麼，卽俗云爲啥，進，入也。教，教會，進教，卽入聖教會也。恭，端肅，見於外貌。敬，猶恭也。發於內心。天主，卽俗云主腦，救，拯救，自己稱己，本身自稱自己。官語，卽俗云自家的。官語，卽俗云個。靈，靈明，魂，所以使形體生活者也。靈魂，人之神體，救靈魂，卽俾免下地獄，而得升天堂也。

**問**怎麼樣恭敬天主。**答**全守天主十誡。遵行聖教

會各樣規矩。

〔註〕怎、語辭、樣、法也、卽樣式也、怎麼樣、官語、訊問之辭、卽俗云那能樣式、全、完全、守、守好、十、數名、誠、誠命、遵、遵循、行、行爲、遵行、卽照

規矩而做也、聖、至尊至潔之稱、會、合也、各、猶每也、各樣、卽每條也、規、爲圓之器、矩、爲方之器、規矩、總言正人行爲之法度也、

問你信天主麼。

答信天主。

〔註〕信、不疑也、麼、官語、訊問之辭、信天主、是相信有一個天主、及相信天主之道理

也、夫信、非由自己推測而知、乃因別人之訓告而奉以爲眞也、有天主、及天主之道理、皆天主親自告示於人、故當全全相信焉、

問天主是誰。

答造天地、造神人、造萬物的眞主宰。

〔註〕是、指實之辭、誰、何也、是誰、訊問之辭、卽俗云是啥、造、造作、卽從未有之中起造也、地、地球、神、天神、人、人類、萬、十、千、曰、萬物、受造者之渾稱、卽俗云物事、萬物、包言一總所有者、眞、不

假也、主、主治、宰、掌管、主、宰、卽管治萬物之大主、

問天主是神不是神。答是無形無像的純神。〔註〕不、勿也是

與不是一句並用，訊問之辭，神、神體，即無形無像而具明悟愛欲之能，如天神及人之靈魂等是也，無不有也，形、目所見者，像、猶形也，純、一色之謂，純神，即精潔不雜之神體。

問天主有父母所生沒有。答沒有父母所生。〔註〕父、父親、母、

母親、父母，即俗云爺娘，所語辭，指父母而言也，沒、無也，有、無之對，沒有二字，官語，按有與沒有一句並用，訊問之辭，沒有，即不有也。

問天主是怎麼樣有的。答天主無始無終，是自有

的。〔註〕始、初也，即俗云起頭，終、盡也，即俗云末脚，自己、自有，即自己本來有也。

問天主有什麼能。答有全能。〔註〕能、能幹、全能、即無一不能也。



問樣樣的事情，天主都知道麼。答全知道。

〔註〕樣樣，猶各樣，渾言其

一總也，事、事務、情、性之動也，事情二字，官語，即俗云事體，都，官話，即俗云完全，知，知悉，知道二字，官語，即俗云曉得。

問天主是全善的麼。答全善的。

〔註〕善，美好也。

問天主在那裡。答無所不在，處處都在。

〔註〕在，猶居也，即俗云拉拉那，何也。

裏，猶內也，那裏二字，官語，即俗云啥地方，所，處所，處，地方也，處處，即各處也。

問天主有幾個。答只有一個。

〔註〕幾，活動數，個，即个，幾個，即訊問數目之辭，只，即俗云單單，一，獨一，即無二

謂，之

問一個包含有幾位。答有三位。

〔註〕包、裹也、含、函也、包含、即內具之意、三、數名、位、列神人之尊稱、夫

三位、是天主三位、即三個具明悟及愛欲者、同是一個天主之本性本體也、按天主三位、非言三個天主也、

問第一位的名字叫什麼。答罷德肋、解說聖父。

〔註〕

第、次第、第一、即俗云頭一名、名號、字、猶號也、名字、即俗云名頭、叫、猶呼也、罷德肋三字、西音、即第一位之名字、解、分析之、說、講也、解說、即講明也、

問第二位的名字叫什麼。答費略、解說聖子。

〔註〕二、數名、費

略二字、西音、即第二位之名字、子、兒子也、

問第三位的名字叫什麼。答斯彼利多三多、解說

聖神。

〔註〕斯彼利多三多一句、西音、即第三  
位之名字、神、神體、無形者之稱、

問三位有大小先後的分別麼。答無大無小、無先

無後。共是一性一體一個天主。

〔註〕大、小之對、小、細也、先、前也、  
後、先之對、大小先後四字、

總歸各相分別也、分、剖開、別、分開也、分別、  
即有不同之意、共、皆也、性、物之體、體、體質、

問三位中那一位降生。答天主第二位聖子降生。

〔註〕

中、猶內也、即俗云當中、降、自  
上至下之謂、生、誕生於世也、

問天主怎麼樣降生。答揀選童貞瑪利亞、爲母降

生。〔註〕

揀、選擇、選、猶揀也、童年幼之稱、貞、貞潔、精定不動惑也、瑪利亞、西音、即天地母皇之名字、爲、即俗云做、

天主降生了、叫什麼名字。圖叫耶穌、解說救世

者。又叫基利斯督、解說品位至尊貴者。

〔註〕了、官語、即時事已過

之辭、耶穌二字、西音、即天主第二位降生爲人之名字、世、世界、救世、即救贖世人也、又、猶再也、基利斯督、西音、譯言受擦聖油者、如古教內、皇帝及司祭等是也、品、品級、位、爵位、至、猶最也、尊、卑之對、貴、賤之對、者、語助辭、即俗云個、

耶穌基利斯督、是我等主麼。圖是我等主。

〔註〕我、已稱、等、

類也、我等、即俗云是、僣、主、尊長之稱、

問耶穌是天主麼。答是天主。

問耶穌是人麼。答真是人。

問耶穌怎麼是人。答有靈魂又有肉身，故此是人。

〔註〕又，猶並也，肉、肌肉、身、軀體、肉身，卽人之形體，故緣故，此茲也，卽指上靈魂肉身也。

問耶穌怎麼是天主呢。答有天主的本性本體，故

此是真天主。〔註〕呢，官語，訊問之辭，本原本，按以上道理，是言耶穌二位，卽天主第二位之位，兼有兩性，卽天主性人性也。

問耶穌的聖母是誰。答聖母瑪利亞。〔註〕誰，何人也。

閻瑪利亞是童貞女麼。答：真是卒世童貞。〔註〕女，女人，童貞女，即守

貞之女人，卒，盡也，卒世，即俗云一生一世。

閻童貞女怎麼樣生耶穌。答：因天主聖神的全能。

以聖母淨血成胎，碍不着聖母的童貞。〔註〕因，猶緣也，以，用也，淨，

潔淨，血，流行於脈絡者，成，成功，胎，凡孕而未生者，即生肉身之始也，碍，猶阻也，即有害之謂，着，猶中也，如，打着，射着等是。

閻天主為什麼降生呢。答：為救贖衆人的罪。〔註〕贖，以財拔

罪之謂，衆，共衆，罪，罪惡，總歸違逆天主之命令者也，救贖，衆人的罪，即因世人有罪，與天主為仇，應受刑罰，吾主耶穌，用自己之聖血功勞，抵作價錢，將衆人救拔而贖出，使同天主重相和。

也，好

問衆人有什麼罪。答有原罪，有本罪。〔註〕原，原根，本，本身，即自己也。

問什麼是原罪。答原祖亞當遺下背天主命令的

罪。〔註〕祖，祖宗，原祖，始祖也，即第一代之祖宗，亞當二字，西音，即原祖考之名，遺，猶傳也，猶後也，遺下，即世世代代傳下來也，背，違逆也，令，猶命也，命令，即禁止擅食菓之

命，

問什麼是本罪。答是各人本身自犯的罪。〔註〕各，猶每也，各人，即每

人，本身，即指自己，違犯也。

問耶穌怎麼樣救贖衆人的罪。答甘心受苦受難。

被釘十字架上死。

〔註〕甘，甜也，五味之一，甘心，猶言情願也，受，承受，苦，樂之對，難，患難，被，猶受也，釘，以釘釘之也，字，文字，架，架子，

十字架者，一橫一直，其架似十字形，故因以名之，上下之對，死，終也，卽靈魂離去肉身也。

問耶穌死後，肉身埋葬了沒有。答埋葬了。

〔註〕埋，用土掩藏也，葬，猶

埋也，埋葬，卽俗云落葬，沒有二字，用在句之收脚，亦卽訊問之辭。

問耶穌死後，他的聖靈魂往那裡去了。答往靈薄。

古聖所去了。

〔註〕他，官語，俗云其伊，往，向前走也，俗云到，去，物從我處而到別處，謂之去，靈薄二字，西音譯言古聖所，古，往昔也，古聖，卽耶穌臨



終以前之衆聖人也、古聖所、  
卽古聖靈魂所居之地方、

問 去那裡做什麼。答 救古聖人的靈魂。

〔註〕那裡、官語、卽指  
靈薄所也、做、猶

爲也、救、救出、卽使古聖  
得見天主而享永福也、

問 耶穌死後復活了沒有。答 死後第三日、從死者

之中、自己復活了。

〔註〕復、猶再也、卽俗云重新、活、生活、日、時日、第三日、猶言  
第三天也、從、自也、死者、已死之人、自己復活、言耶穌

復活、不因他力、實  
由自己之全能也、

問 耶穌升天了沒有。答 復活後、第四十日升天、坐

在天主聖父的右邊。

〔註〕升，自下而上也。天，天堂。四，數名。第四十日，卽第四十天也。坐，安於座位。右，左之對邊。旁邊，右邊。

卽右面也。坐在右邊，卽言吾主耶穌人性之光榮，在天上極大也。

閻耶穌升天去了，還來不來。○ 閻日後世界窮盡，還

從天上降來。

〔註〕還，復也。猶俗云也要來，物從別處而到我處，謂之來。來不來三字，訊問之辭。日後，猶言後來也。界，界限。世界，卽生人所居之所。

窮，無有也。盡，完畢也。世界窮盡，卽世界之完畢也。天上，卽天堂上也。

閻降來做什麼。○ 閻審判生死者。

〔註〕審，訊究也。判，判斷。生者，在審判時生活之人。死者，預先死過之

人。生死者，包言一總人也。

問審判有幾樣。答有兩樣。

〔註〕兩，數名，猶言二也。

問什麼兩樣。答私審判，公審判。

〔註〕私，獨也，卽一人獨當之謂，公，共也，卽衆人同當之謂。

問什麼是私審判。答人的靈魂，一離了肉身，就獨

自到天主臺前聽審判。有功的受賞，有罪的受

罰。

〔註〕離，離開，一離肉身，俗云隨個一死，就，猶卽也，不待時刻之謂，獨，一己之稱，自，自己，臺，臺桌，天主臺前，卽天主面前也，聽，聽受，功，功勞，賞，賞賜，罰，刑罰。

問人的靈魂是什麼。答是天主造成，以結合人身

的神體。

〔註〕造成，卽天主從無有之中做成功，不自父母生也，以，爲也，結，締結，合，配也，結合，卽合併之謂。

問靈魂死不死。答靈魂不死不滅。〔註〕死不死，訊問之辭，滅，消滅也。

問肉身死不死。答肉身有死有壞。〔註〕壞，毀也，卽朽壞也，有猶要也。

問肉身死了，還復活麼。答天地終窮的時候，死過

的衆人，一齊還復活。〔註〕終，猶盡也，候，猶時也，天地終窮的時候，卽言世界窮盡之時也，過，時事已往之辭，死過，卽已死

也，齊，猶皆也，一齊，卽一同也。

問復活起來的人，往那裡去。答都到天主臺前聽

公審判。〔註〕起，豎立也，復活起來，猶言復活轉來也。

問什麼是公審判。答天主在衆人面前、審判各人的善功罪過。善者靈魂肉身、同升天堂、享無窮之樂。惡者靈魂肉身、同下地獄、受無盡之苦。〔註〕

面、顏也、卽俗云面孔、面前、猶言門前也、善者、卽全守天主規誡之人、功、功勞、罪、罪惡、過、過失、同一齊也、享、樂受也、窮、窮盡、樂、福樂、惡、善之對、惡者、卽不守天主規誡之人、下、猶落也、獄、牢獄。

問聖教會是什麼。答是吾主耶穌親自立的、普天

下奉教人、共成一會、猶如一身。

〔註〕吾、我也、吾主、卽俗云是佢個主、親、親身、親自、卽親身

自己、立、立定、普、週遍也、天下、卽指世界上、奉、崇奉、奉教、卽信從聖教也、共、併也、猶合也、如同也、猶如一身、卽言聖教一會、如人之一個身體也、

問誰是聖教會的首。圖現在看不見的，是天主耶

穌。看得見的，是接聖伯多祿位的教化皇。〔註〕首，頭也，即

俗云頭腦，現在，猶眼前也，看，張目而望也，見，視着也，接，接續，伯多祿，一位宗徒之名，即第一位教化皇，位，位置，化，感化人心，皇，皇帝，教化皇，即聖教會之皇帝。

問聖教會與別的會，有什麼分別。圖聖教會，是至

一、至聖、至公、從宗徒傳下來的。與別的會大有

分別。

〔註〕與，猶同也，即俗云搭之，別，他也，別的會，即如耶穌教拆教等是也，至，猶最也，一，獨一，至一者，言因聖教會，只有一個大長輩總管，所信之道理，所領之聖事，各

處同然，始終不易，故曰至一也，至聖者，言因聖教會，是吾主耶穌立定，所講之道理，所定之規，誠，至正不偏，毫無邪妄可指，又聖教會內，常出聖人，并發顯聖跡，作證聖人之德，故曰至聖也。

至公者，言因聖教會，不拘何人，皆當信奉，不拘何處，各國齊有，又從起初到世界窮盡之時，常在不能消滅，故曰至公也。宗人之所尊崇者，徒弟子也，宗徒，卽耶穌之上等學生，傳授受也，與別的會大有分別，卽言以上所有之四樣光景，惟聖教有之，他教不有也。

問聖教會內，有使人得恩寵的禮規否。圖有聖事

之蹟。

〔註〕

使，猶令也，得，猶受也，恩，恩典，寵，因愛而加佑也，恩寵，卽聖寵也，禮，禮節，規，規矩，禮規，卽永久不易之禮節，聖事，聖教會內之事，跡，形跡，聖事之跡，卽表明聖寵

及付聖寵之事跡。

問聖事有幾件。圖有七件。就是聖洗、堅振、告解、聖

體、終傅、神品、婚配。

〔註〕

件，條件，七，數名，七件，卽言七樣也，堅，堅固，振，振興，告，告訴，解，開釋也，體，軀體，傅，猶付也，終傅，卽末次擦聖

油也、婚、婚姻、配、合也、婚配、卽完姻也、

問聖洗是什麼。答是耶穌親定的聖事。爲消滅願

奉教人原本諸罪、並赦其所當受之罰。能成天

主及聖教會的義子。

〔註〕定、立定、消、消化、滅、沒也、消滅、卽化爲無有也、願意、諸衆也、諸罪、卽原罪及本罪、並、猶并也、赦、

赦宥、卽寬免也、其、指奉教人所、語辭、卽指罰字而言、能、猶可也、及、與也、卽俗云搭之、義、宜也、子、兒也、義子、猶俗云過房兒子、

問堅振是什麼。答是耶穌親定的聖事。爲賦聖神

寵佑、與領過洗的人、使能堅固信德、做耶穌的



勇兵，至於捨生致命。

〔註〕賦，給與也，佑，保佑，與，即於也，能，能穀，固，猶堅也，德，德行，勇，勇敢，兵，兵丁，至，到也，於，語辭，至於，俗

云到拉，捨，釋也，即俗云甩脫，生，活也，致，委也，即俗云交代，命，性命

問告解是什麼。圖是耶穌親定的聖事。爲赦教中

人，在領洗後所犯過的諸罪。

〔註〕告解，即辦神工也，所，指罪也，諸罪，即一總不罪也。

問聖體是什麼。圖是耶穌親定的聖事。爲做世人

的神糧。寵教的祭禮，耶穌受難的遺表。

〔註〕聖體，猶言聖身，即隱

藏麴酒形內之耶穌也，世人，即世界上之生人也，糧，糧食，神糧，即靈魂之糧食，寵，聖寵，寵教，即耶穌所立之教也，祭，祭祀，即祭獻也，表，標也，即標記也。

問終傳是什麼。答是耶穌親定的聖事。爲賦聖寵

於病人。亦爲輕其神形困苦。

〔註〕病，可以喪人命之氣血作亂也，亦猶又也，輕，減輕其，指病人，神

靈魂形，肉身困，困阨，苦苦楚，困苦，總歸相反適意者也。

問神品是什麼。答是耶穌親定的聖事。爲付聖事

之權，并賦聖寵，使善行聖事。

〔註〕神品，即聖品，如主教神父等所有之品是也，付，交給，權，權柄，并

猶兼也，善，妥也，俗云，好好能，行，施行也。

問婚配是什麼。答是耶穌親定的聖事。爲賦聖寵

於正夫正妻，使之終身和睦，妥當教養兒女。〔註〕

正，合於理也。夫，丈夫。妻，婦人之語辭。即指婚配之人。終身，即直至老死之謂。和，和順。睦，親愛也。妥，猶穩也。妥當，即穩足之意。教，教訓。養，養育。兒，男子。女，女孩。兒女，即俗云度細。

聖教會有赦罪的權柄麼？〔註〕 有赦罪的權柄。

權，稱錘也。即用以度物之輕重者。柄，把柄。所以操權者也。權柄，即長上所有治人之能德也。

在什麼時候赦人的罪？〔註〕 一樣在受洗的時候。

一樣在解罪的時候。〔註〕 樣，猶伴也。兩言一樣，分指之辭。受洗，即領聖水，解罪，即辦神工也。


聖教中人的善工，能彼此相通否？〔註〕 能彼此相

通。我若行了善工，別人也有分子。若別人行

善工，也有我的分子。

〔註〕工，工夫，善工，即超性之工夫，如祈禱克己等是也，彼猶他也，此茲也，彼此，即俗云大家相交，相

通，無阻塞也，相通，即不間隔也，若設想辭，即假使之意，行，爲也，別猶他也，分股分子，語辭，有分子，即云有名分，

間犯了大罪的人，也還相通功麼？不能全相通

功了。若妥當告解了，或發了上等痛悔，還能全

相通功。

〔註〕或，又指一法也，即俗云或者，等，等級，上等，即超過平常者，其解詳告解問答，痛，疼痛，悔，懊悔，

間你全信聖教會中各樣道理麼？全信。

〔註〕道，猶路也，理，條理，道

理，即真實之言，所以光照明  
悟，動人愛欲，使人行善者也。

問爲什麼緣故全信。答因爲聖教會信德的道理，  
都從天主聖神保護默啟來的，永不能錯。故此

全信無疑。

〔註〕緣，猶因也，故，由也，緣故，即緣由，保，保佑，護，護助，默，靜默，啟，開  
也，默啟，即不言於口而指示於心，永，永遠，錯，差誤，疑，疑惑。

問你全信聖教會的道理，盼望的是什麼。答盼望  
天主的仁慈，看耶穌的功勞，賞我享天堂的真

福。

〔註〕盼，動目貌，望，顧視之謂，盼望，即有所欲而靜待也，仁，憐憫也，慈，慈愛，仁慈，即以哀憐  
爲心者也，看，觀着，即念及之意，功，功勳，勞，勞績，功勞，即應得報答之善工也，賞，賞賜。

樂、福、福

聞你若不信這個道理，怕的是什麼。○怕辜負天

主大恩，罰我受地獄的永苦。

（註）這、官語、這個、即俗云第個、怕、怕、懼、辜、猶罪也、負、違背也、辜負、即

受恩而不知  
善用、罰、責、罰、

聞你既盼望天堂，害怕地獄。願恭敬天主。救己靈魂。該盡什麼本分。○該棄絕各樣異端，痛改各樣毛病。全守聖教規誡，學習教中道理。并要緊

經言。〔註〕

既已然，害猶怕也，害怕，即畏懼之甚，該應該本分，即分內所當然者，若非照而行之，未免有罪也，棄離棄也，絕棄之盡也，異不同意，端猶類也，異端，即別爲一

端，與聖教會道理相反者是也，毛草毛毛病，俗語辭，即渾指諸罪也，學效也，即受教之意，習，猶學也，即將所學者溫熟之要，猶須也，緊猶急也，經常也，即永久不易之常言，言言辭，經言，即經也，文

問信德、望德外，還有別的超德麼？〔註〕

德，爲善之

能力也，或爲人自習於善而得之，是即修成之德，或爲天主賦我而得之，是即超性之德，夫超性之德有二，一即歸向天主之德，信德、望德、愛德是也，一即行爲之德，智德、義德、勇德、節德等是也，外內之對，超，出衆之謂，超德，即歸向天主超性之德行，愛，愛慕也。

問愛德是什麼？〔註〕因天主自有萬萬美善，愛天主

萬有之上，又爲天主愛別人。

〔註〕因，猶緣也，即俗云因得，萬萬猶言樣樣有，即因天主造而有之。

物也，萬有，即包言一總所有者也。

這三超德，是那裡來的。這三德同寵愛，天主

一齊賦在靈魂上的。

〔註〕三超德，即信德、望德、愛德是也，同一同，即俗云搭之寵、神恩寵愛，言人靈魂若有是恩，必見愛

於天主也，

天主的寵愛是什麼。這是天主的神恩，常在

的靈魂上，使他華美，爲天主可愛的。

〔註〕恩，恩典，神恩，即超性之恩，常恒



也，即俗云常常，他指靈魂也，華、光華、美、美麗，使他華美，即使人之靈魂，另外相像天主，因而裝飾體面，是即寵愛之效驗也，可，即俗云可以。

問誰賞這個寵愛。答天主因耶穌聖血功勞，賞賜

我們的。

〔註〕們，猶輩也，我們官語，即俗云是呢。

問這個寵愛能失落麼。答犯一個大罪就失落了。

〔註〕失，遺失、落、落脫，大罪，即落地獄之罪。

問失落了這個寵愛，有什麼害處。答靈魂失了寵愛，不能做一件有功的事。如同人的肉身，一離

靈魂就死了，便不能做什麼事。

〔註〕

害，傷害，害處，即禍患也，同猶似也，如同，猶俗云好像。

便，猶就也。

問靈魂失了寵愛，前時立的功勞，亦失去麼。

答前

時立的功勞，都如同死了，爲常生沒有用了。

〔註〕

前時，未犯大罪以前之時，常生，即永活也。

問失了這個寵愛，可有法子再得麼。

答發真心痛

悔，領告解聖事，可再得的。併且已死的功勞，亦

可復活的。

〔註〕

可、猶能也、法、法則、子、語辭、再、重複也、發、放也、即發出也、併、猶並也、且、推說之辭、已死的功勞、即犯大罪以前所立之功勞、復活、猶言再得

也、即重新  
有用之意、

問除寵愛外、還有別樣聖寵麼。答有寵佑。

〔註〕

除、去也、即俗云除脫、

按聖寵二字、其意不一、或言寵愛、  
或言寵佑、或兼言寵愛、及寵佑也、

問寵佑是什麼。答寵佑是天主的神恩、光照明悟、

感動願欲。使人有好念頭好願意。

〔註〕

光、亮光、照、照耀、明、光亮也、悟、覺悟、明悟、靈

魂上三司之一、即悟性也、感、感觸、動、觸動、願、想念也、欲、猶願也、願欲、亦三司之一、即愛欲也、頭、首也、念頭、猶言想頭、意、即心內所想者也、

問天主的聖寵，是要緊的麼。圖狠要緊的。沒有天主聖寵，不能立一個常生的功勞，不能做一樣有神益的事情，亦不能退去三仇的大誘惑。〔註〕

狠，官語，即至極之意，益，利益也，俗云好處，神益，即靈魂上之益處，退，却也，去，除也，退去，即俗云退脫，仇，怨敵，三仇，即俗云三個對頭，世俗，肉身，魔鬼是也，誘，引也，誘惑，即引誘我犯罪也。

問有什麼法子，可得天主聖寵呢。圖有所禱。〔註〕祈，祈

禱告也。

問祈禱是什麼。圖是心裡想天主，讚美天主，懇求

天主賜恩，爲我們自己及爲別人。併求天主賜

免患難。

〔註〕

裏內也，想，想念，讚，讚揚，美，嘉美，懇，懇切，免，免脫，患，憂患，難，禍害也。

問祈禱有幾樣。答有兩樣，就是默想念經。

〔註〕

默想，心內尋思也，即

心內想天主之道理，及耶穌之行事，俾善則加勉，惡則速改也，念，猶誦也。

問祈禱是要緊的麼。答是，很要緊的。我們少不得

天主的恩佑，不求不能得。吾主耶穌親自教訓

說。你們求，就可得。

〔註〕

少，寡也，即欠缺之意，恩佑，即寵佑，訓，訓誨，說猶話也，就，猶即也，即甚便之意。

問祈禱時該求什麼。答第一、該求天主、賜衆人信奉天主、愛敬天主。第二、求天主賞賜有益靈魂的神恩。

問肉身的恩、世上的福、亦可求麼。答凡不害靈魂的事、都可祈求。〔註〕亦、倣效之意、凡總舉也、

問該爲什麼人祈禱。答爲衆人、爲聖教、爲教皇皇帝、主教神父、官府長上、親友恩人、生的死的、以

及仇人都該祈禱。

〔註〕衆人，即普天下之百姓，聖教，即聖教會，教皇，即聖教會內之教化皇，皇帝，即當今本國之皇上，主教，全品

司鐸之稱，依字義，猶言治理教務者也，神父，司鐸之稱呼，即靈魂上之長輩也，官，公也，爲朝廷治事者也，府，官職之名，官府，即官長之渾稱也，長，尊長，上，猶長也，即指在上之人，長上，猶言長輩，如父師等是也，親，親眷，友，朋友，恩人，加恩於我之人，生的，即生活之人，死的，即已亡之人，仇人，即我之對頭也，都該祈禱，即當爲以上諸人祈禱也。

問該怎麼樣祈禱。答該當用吾主耶穌聖名。心裡

要謙遜痛悔，要眞信堅望，還要熱愛。外面要恭

敬，要端正。

〔註〕當，猶宜也，該當，即必須之意，要，要緊，謙，謙恭，遜，遜讓，謙遜者，不但無驕傲之心，當認識自己之卑賤也，眞，眞切，眞信，即發眞切之信德，堅，

堅固，堅望，即發堅固之望德，熱，火力也，熱愛，即發熱心之愛德，外面，即外貌，端，猶肅也，正，不歪也，端正，即整整齊齊也。

問 保守寵愛，有什麼法子。答 是守天主十誠。〔註〕 保守，保

守好，保守，即守而不失也，誠，警敕之辭，即誠命也。

問 十誠是什麼。答 一、欽崇一天主萬有之上。二、

毋呼天主聖名以發虛誓。三、守瞻禮之日。

四、孝敬父母。五、毋殺人。六、毋行邪淫。七、

毋偷盜。八、毋妄證。九、毋願他人妻。十、毋

貪他人財物。〔註〕 欽，欽敬、崇奉、毋禁止辭、呼喚也、以用也、虛、空也、誓、以言約信之謂、瞻、瞻仰、禮、禮儀、瞻禮、即用恭敬之心、與分聖教會之禮節



也、日、日期、孝、順、殺、戮也、殺人、即害人性命之謂、邪、不正、淫、淫慾、邪淫、即一切不潔之行爲也、偷、竊取、盜、強搶、妄、即無真憑實據、捏空假造也、證、證據、願、欲也、妻、婦人之稱、貪、欲物也、財、錢財類、即銅錢銀子等也、

問第一誠命什麼。答命欽崇獨一無二的天主、發

信望愛三德、念經祭獻、及行聖教會各樣禮節、

敬拜天主。〔註〕

命、猶令也、獨、單也、獨一、即單單一個也、獻、奉獻、即進呈也、及、與也、節、制度也、禮節、即行禮儀之條節、拜、跪拜、敬拜天主、即恭恭敬敬朝拜

也、天主

問聖母瑪利亞、可欽崇麼。答聖母瑪利亞、不是天

主，所以不可欽崇如同天主。

〔註〕聖母，天主之母親，所以二字，指緣故之辭。

閻聖母瑪利亞，該怎麼樣恭敬。☩聖母瑪利亞，是

天主聖母，該當用格外的禮恭敬，比恭敬天神

聖人的禮更大。

〔註〕格，法式也，格外，即越於格之外，猶言出規也，比比較更更加也。

閻天神聖人，可恭敬他，求他保佑麼。☩天神聖人，

都是天主親愛的。我們該當恭敬，求他爲我們

轉求天主。

〔註〕他，指天神聖人，親，親近，轉，轉灣，轉求，即代替我們求天主也。

**問**第一誠禁什麼。**答**不准敬邪神、信邪法。如同敬菩薩、信鳥叫、問鬼求籤、算命測字等虛妄的事。

〔註〕禁、戒也、准、猶許也、不准、即禁止之意、神、神道、法、法術、菩薩、邪神類也、鳥、飛禽類、叫、即鳴也、信、鳥叫、即相信鳥鵲叫是非到等俗話是也、鬼、魔鬼、問鬼、即祈夢、問仙、及用雙仙人看鬼

等是也、籤、竹籤、用以占卜者、求籤、即於邪神前、用籤以下吉凶、算、計算、命、預定之數也、算命、即以妄法、核計人將來之光景、測、測度、字、文字、測字、即借字之筆畫、妄測事體之光景等類也、即

舉一二而包含  
一總相像者也、

**問**第二誠命什麼。**答**命稱天主聖名、要恭恭敬敬的。又命讚美天主、頌揚天主。凡逢着急難、呼號

天主聖名。

〔註〕稱、猶呼也、又、即再也、頌、祝頌、揚、顯揚、逢、遇也、逢着、即俗云、撞着、急、危急、難、患難、號、大呼也、

圖第二誡禁什麼。圖禁止輕慢天主聖名。就是不

准無緣無故、不恭不敬的、呼聖名、妄發誓。

〔註〕止、停止、禁

止、即不許也、輕、看輕、慢、褻瀆也、緣、即俗云、因頭、故、即事之所由也、發誓、即俗云、罰咒、

圖發誓是什麼。圖是呼天主聖名、爲作證一件事

情。

〔註〕作、猶做也、作證、即做見證、

圖發誓使得麼。圖若備三件要端、使得的。

〔註〕若、如也、豫及之辭、備、

具也、端、事端、要端、即要緊之關件、使得、猶言可以也、

閻那三件要端。圖第一、事體要是真的。第二、要是公道的。第三、發誓要是罷不得的、或是有益的。

〔註〕公、公正、道、正道、公道、即無稍偏私、而合乎正道者也、罷、停息也、罷不得、即處不得不然之勢、

閻發願是什麼。圖是許願天主做一件更好的事。

〔註〕許、約與焉、許願、即以己之所願、約與於天主、更好、即超出尋常之意、

閻做更好的事、有什麼解說。圖就是許願的事、不

但是好的、還該比對反的事、是更好的。比如可發守貞願、不可發婚配願、因守貞比婚配更好。

〔註〕不但、即俗云不單單、對、對面、反、相反、比如、即譬如也、

問第三誡命什麼。答命主日大瞻禮日。專務恭敬

天主的事。

〔註〕

主日、即天主之日子、大瞻禮日、即瞻禮單上有圓圈者是也、專、專壹、務、趨赴此事也、即俗云做、

問主日及大瞻禮日、該怎麼樣專務恭敬天主的事。答第一、該望彌撒。聖教會嚴命、若沒有真的

阻擋必不可缺的。

〔註〕望，侍旁瞻仰也，即與分之意，彌撒，西音，譯言獻祭物也，嚴寬之對，嚴命，即不可違逆之命令，阻，隔也，擋，攔

擋，阻擋，即撓阻也，缺，缺失，

間還有別樣的事可專務麼。答可聽道理，看聖書，

念經默想，及做別項爲自己或別人靈魂有益

的事。

〔註〕書，所以記載萬事者也，聖書，即記聖教會之道理，及聖教會事跡之書也，項，項欸，別項，即別樣事體，

間第三誠禁什麼。答主日及大瞻禮日，不准做費

力的工夫。如種田織布等事。

〔註〕費，傷費，力，力氣，費力，即勞力也，種，播種，田，田地，織，猶作也，布，布

帛、織布，即  
做布也。

問若有人窮苦，或爲別的緣故，不便罷工，該怎麼

樣。答該請本堂神父寬免。

（註）窮、貧窮，別的緣故，即言有別樣正經之緣故，便猶可也，不便，即不容易之

意，罷工，停止費力之工，請，猶求也，本堂，即本會之聖堂，本堂神父，即管理本會教友之神父，寬，鬆放之謂，免，不究也。

問不罷工是大罪麼。答是大罪。聖經上說，天主降

罰不罷工的人。

（註）聖經，即聖教會內所有天主默啟之書也，降，加下也，罰，刑也，即一總患難。

問第四誡命什麼。答命心裡外面，都該孝敬父母。



聽父母命。相助父母靈魂肉身上要緊的事。并

命父母慈愛教養兒女。

〔註〕助，幫助，是節答內，按分二端，命心裡外面，都該孝敬父母等句，是命兒女輩，當盡小

輩之職，并命父母句，是命父母亦有當行之本分也，

罵父母，恨父母，咒父母死，是大罪麼。圖是狠大的罪。不但死後天主罰這個罪，且在生前，亦多

次重罰的。

〔註〕罵，以惡言凌辱人也，恨，怨恨，咒，即望人遭難，而口內詛祝也，狠大，猶言極大也，死後，即去世之後，生活也，生前，即在世之時，多次，即俗云

好幾回，重，不輕也，

閻父母死後，亦該發顯孝敬的意思麼。答：天主及聖教會都嚴命，該當舉喪殯葬。更該爲父母靈魂，求天主獻彌撒。凡按聖教是異端的事，都不

可做。

〔註〕

發，發出，顯，顯明，發顯，即著形於外也，意志，思念，意思，即心內之行爲也，嚴，嚴緊，舉，猶行也，喪，喪事，舉喪，即遵制成殯，及一切守孝等事是也，殯，遷柩也，即

俗云出棺材，葬，埋葬，殯葬，即將棺材埋葬於坟墓也，獻彌撒，即用獻儀求神父做彌撒，按，猶照也，凡按聖教是異端的事，即與聖教會道理，不相合者是也。

閻除生身父母外，還有別人也該尊敬的麼。答：有的一衆長上都是，管神業的長上，是教皇主教

神父。管世務的長上，是皇帝官府。我們都該當

按他們的職位，尊敬聽命。

〔註〕 生、生養、身、身體、還、猶又也、尊、尊重、管、管理、神、靈魂、業、事業、即靈魂上之事

體、世、世界、務、俗務、他、猶伊也、他們、即俗云、伊拉、職、分、位、位置、聽命、即聽從命令也、

圖第五誠禁什麼。圖不准罵人凌辱人，殺人傷人。

又不准心裡恨人，願意人遭靈魂肉身的患難。

〔註〕 凌、凌賤、辱、羞辱、凌辱、即一總輕慢之謂、傷、損傷、遭、猶遇也、即俗云、撞着、患、禍患、難、災難、患難、總歸一切受害之光景也、

圖第六誠禁什麼。圖禁邪淫的行事說話，及不潔

的念頭願意。

〔註〕行、行爲、事、事體、說、言語、話、猶說也、潔、清淨也、即俗云乾淨、按不潔的念頭願意、是言九誠所禁止、

閻第七誠禁什麼。圖不准取不公道的財物。

〔註〕取、捕取也、即俗云挪、

閻犯第七誠有幾個樣子。圖有許多樣子、偷盜搶

奪、買賣欺騙、放重利、賴工錢、壞人家的莊稼、拾

着的東西、不還原主、都是犯這誠。

〔註〕犯、觸犯、幾個、問數之辭、許多、官語、即俗云

多化、偷、竊取、盜、強取、搶、爭取、奪、硬取也、買、以錢易人之物、賣、以物售人也、欺、欺詐、騙、誑騙、買賣欺騙、即以假貨售人、或有意秤量不准、或過分私漲價錢等是也、放、發也、即放債也、重、猶大也、

利、利息、放重利、即放債而收過分之利錢、賴、缺少也、工、工夫、即俗云做生活、錢、文錢、工錢、即報答做工之錢、壞、損壞、人家、即別人家也、莊、田舍、稼、種穀、莊稼、即一總田間出產、如花麥禾稻等是也、拾、掇也、東西、官語、即俗云物事、還、歸還、原主、即失物之原人、

圖犯了第七誠該補還麼。圖天主嚴命該當補還。

不補還、不赦罪。

〔註〕補、賠償也、按該當補還之處、總包有二、一、凡我所傷害別人之利益財物、一、凡我所得不公不義之錢財、

圖第八誠禁什麼。圖禁止妄證虛話、毀謗人、冤枉

人。

〔註〕證、指據之謂、虛、不實也、話、說話、毀、壞也、謗、訕也、毀謗、即道人所犯之惡處、冤、冤屈、枉、猶冤也、冤枉、即加罪於無辜之人也、

圖虛話是什麼。圖虛話、是口是心非的話、有意哄

騙人。

〔註〕

口，人之所以發言者也，口是心非，卽口內說如此，而心內不然也，有意，卽有心，哄，猶騙也，哄騙，卽以虛話惑人也。

圖冤枉同毀謗，有什麼分別。圖冤枉，是捏造人家

的差處。毀謗，是無緣無故，講人家的過失。

〔註〕

同，猶搭也。

捏，捻聚，造，猶作也，捏造，卽俗云捏空造實，差，誤也，差處，卽不是之處，講，說明也，過，罪過，失，缺失。

圖壞了別人的名聲，該補還麼。圖，各人該盡力補

還。別人爲失了名聲受過的害處，若我先料到

的，亦該補還。

〔註〕

名，名頭，聲，响聲，名聲，卽俗云名氣，盡，竭也，力，力量，盡力，卽用盡自己之力量，受，猶遭也，害，傷害，若，設想辭，先，預先，料，憶度也，到，

猶及也、我先料到的、即言別人所受之害處、我預先看到也、

圖第九第十兩誠禁什麼。圖不准心裡貪別人的

女人財物。并不准心裡願意犯第六第七誠的

罪。

〔註〕裡、內也、貪、欲物也、別人的女人財物、即他人之妻、及他人之錢財物事等也、願意、不過心內有所欲也、按不准貪別人的女人句、是爲男人念也、若女人、當作不准貪別

人的男人解也、

圖十誠有什麼綱領。圖十誠的綱領、是愛天主萬

有之上、及愛人如己。

〔註〕綱、綱之大繩、領、衣端首也、綱領、即大關節目也、

閨十誠外，還有別樣規矩麼。圖有聖教四規，就是

一、凡主日暨諸瞻禮之日，宜與彌撒。二、遵守

聖教所定齋期。三、解罪至少每年一次。四、

領聖體至少每年一次。

〔註〕還有，卽又有也，四規，卽四條規矩，就猶卽也，是此也，就是指明之辭，凡凡於暨及也，

卽俗云搭之，諸衆也，諸瞻禮之日，卽瞻禮單上有圓圈之瞻禮也，宜，卽俗云該當，與相與，瞻仰，遵守，卽聽命，守好也，齋，戒食之謂，卽大齋小齋等是也，期，限定之口，聖教所定齋期，卽聖教會

內定當守齋之日子，解罪，卽辦神工內得着赦罪之恩也，至，極也，少數之寡者，年，歲名，每年，猶言逐年，次，次第，一次，卽俗云一回，



要理問答註解... 領洗問答

方言要理問答

領洗問答

問儂爲啥進教。答爲恭敬天主。救自家个靈魂。

問那能樣式恭敬天主。答守完全天主个十誠。守好聖教會各樣个規矩。

問儂信天主否。答信天主个。

問天主是啥。答是造天造地。造天神。造人造萬百樣物事个真主宰。

問天主是神體呢。弗是神體。答是無形像个神體。

問天主有爺娘生个否。答無得爺娘生个。

問天主那能有个。答天主無得起頭。無得末脚。自家有个。

問天主个能幹那能。答樣樣事體齊能幹做个。

問樣樣个事體。天主完全曉得否。答完全曉得个。

問天主是完全美好个否。答是完全美好个。

問天主拉拉那裡。答無得一个地方弗拉拉各處齊拉拉个。

問天主有幾個。答單單有一个。

問一个包含有幾位。答有三位。

問頭一位个名頭叫啥。答叫罷德肋。解釋聖父。

問第二位个名頭叫啥。答叫費畧。解釋聖子。

問 第三位个名頭叫啥。答 叫斯彼利多三多。解釋聖神。

問 三位有啥大咭小。先咭後个分別否。答 無得大小。無得先後。共是一个性。一个體。一个天主。

問 三位當中。那裡一位降生下來做人。答 天主第二位聖子降生。

問 天主那能降生个。答 揀選一個童貞女。名頭叫瑪利亞。做母親咭降生个。

問 天主降生之後來。叫啥名頭。答 叫耶穌。解釋救贖佢人个。又叫基利斯督。解釋品級咭爵位。最尊貴个。

問 耶穌基利斯督。是佢个主否。答 是佢个主。

問耶穌是天主否。答是天主。

問耶穌是人否。答真个是人。

問耶穌那能是人。答有靈魂。有肉身。故所以是人。

問耶穌那能是天主呢。答有天主个本性本體。故所以是真天主。

問耶穌个母親是啥人。答聖母瑪利亞。

問瑪利亞是童貞女否。答真有一生一世个童貞。

問童貞女那能生耶穌。答因得天主聖神个全能。用聖母个淨血。成功

耶穌个肉身。碍弗着啥聖母个童貞。

問天主爲啥降生个。答爲救贖一總人个罪。

問一總人有啥个罪。答有原罪。咎本罪。

問啥叫是原罪。答原祖亞當傳下來。背逆天主命令个罪。

問啥叫是本罪。答是各人本身上自家犯个罪。

問耶穌那能救贖一總人个罪。答甘心情愿受苦受難。被別人釘殺拉十字架上死。

問耶穌死之後來。伊个肉身埋葬否。答埋葬个。

問耶穌死之後來。伊个靈魂。到那裡去。答到靈薄古聖所裡去。

問到箇搭去做啥。答救古聖人个靈魂。

問耶穌死之後來。復活否。答死之後來第三日從死過拉个人當中。自

家復活个。

問耶穌升天堂否。答復活後來。第四十日升天堂。坐拉天主聖父个右邊。

問耶穌升天去之。還來呢弗來个哉。答後來世界窮盡个時候。還要從天堂上降下來个哩。

問降下來做啥。答審判活个人。咗死个人。

問審判有幾樣。答有兩樣。

問啥个兩樣。答私審判。咗公審判。

問啥叫私審判。答人个靈魂。一離開之肉身。一干子就到天主臺前聽

審判。有功勞个味受賞賜。有罪个味受刑罰。

問人个靈魂是啥。答是天主造拉个神體。爲結合人肉身个。

問靈魂死呢弗死。答靈魂弗死。咁弗消滅个。

問肉身死呢弗死。答肉身要死。咁壞个。

問肉身死之。還要復活否。答到天地終窮个時候。一總死過拉个人。一

齊還要復活个。

問復活起來个人到那裡去。答齊到天主臺前去聽公審判。

問啥叫公審判。答天主拉一總人門前。審判各人个善功。咁罪過。好人

个靈魂。咁肉身。一同升天堂。享受無窮盡个福樂。惟人个靈魂。咁肉



身。一同落地獄。吃無窮盡个苦頭。

問聖教會是啥。答是吾主耶穌自家立定拉个一个會。普天下進教个  
人併攏來如同一个个人个身體。

問啥人是聖教會个頭。答現在看弗見个是天主耶穌。看得見个就是  
接續聖伯多祿位置个教化皇。

問聖教會搭之別个會有啥分別。答聖教會單單有一个是最聖佬最  
公个從宗徒傳下來个搭之別个會味大大裡有分別个。

問聖教會有啥禮節。爲得着天主聖寵否。答有聖事。

問聖事有幾件。答有七件。就是聖洗。堅振。告解。聖體。終傅。神品。婚配。

問聖洗是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲消滅願意進教个人原罪。咵本罪。并且赦脫伊該當受个罪罰。能穀做天主咵聖教會个義子。

問堅振是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲賦天主聖神个寵佑。撥拉領過聖洗个人爲堅固伊个信德。做耶穌勇敢个兵。就是到致命个地步。總勿反教。

問告解是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲赦脫教中人領洗後來。犯拉个一總个罪。

問聖體是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲做佢靈魂个糧食。聖教

會祭獻天主个大禮節。耶穌受難个記念。

問終傳是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲賦聖寵拉生病个人也爲減輕伊靈魂肉身个苦處。

問神品是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲付行聖事个權柄。并且加聖寵。使得能穀好好能行聖事。

問婚配是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。爲加聖寵拉正夫正妻。使得伊拉一生一世和睦睦。妥妥當當教訓自家个大細。

問聖教會有赦罪个權柄否。答有赦罪个權柄个。

問拉拉啥時候赦脫人个罪。答第一、拉拉領聖水个時候。第二、拉拉辦

神工个時候。

問聖教會裡各人个好工夫。能穀大家相通否。答能穀大家相通个。假使我做之好工夫。別人也有分个。假使別人做之好工夫。我也有分个。

問有大罪个人還能穀相通功否。答弗能穀完全相通功者。假使辦之妥當神工。或者發之上等痛悔。再能穀完全相通功。

問儂完全相信聖教會裡各樣个道理否。答完全相信个。

問爲啥緣故完全相信。答因爲聖教會信德个道理。齊是天主聖神默啟拉个。天主也保護伊永遠勿能穀錯个。所以完全相信。無得疑惑。

問 儂完全相信聖教會个道理。盼望<sup>†</sup>啥<sup>†</sup>。答 盼望天主个仁慈。看耶穌个功勞。賞賜我天堂个真福。

問 假使弗相信第个道理怕啥<sup>†</sup>。答 怕辜負天主个大恩典。惹天主義怒。罰我受地獄个永苦。

問 儂既然盼望升天堂。怕落地獄。願意恭敬天主。救自家个靈魂。該當盡啥本分。答 應該棄絕各樣个異端。痛悔<sup>†</sup>咾改脫<sup>†</sup>各樣个毛病。完全守好天主个十誡。聖教會个規矩。學習聖教當中个道理。搭之要緊个經言。

問 信德望德个外頭。還有別个超性德行否<sup>†</sup>。答 有愛德。

問愛德是啥。答是一樣超性个恩典。使得佢因爲天主有各樣个美好。所以愛天主拉萬樣物事个上頭。還要爲天主啉愛慕別人如同自家。

問第个三德是那裡來个。答第个三德搭之寵愛。天主一齊賦拉人靈魂上个。

問天主个寵愛是啥。答就是天主个神恩。常常拉拉人个靈魂上。使得靈魂體面啉天主喜歡伊。

問啥人賞賜第个寵愛。答天主因得耶穌聖血个功勞啉賞賜拉佢个。第个寵愛能設失落个否。答犯之一个大罪味就失落脫者。

☉失落之第个寵愛。有哈害處。☉靈魂失落之天主个寵愛。就弗能殼做事體者。如同人个肉身。一離開之靈魂。就死者。就弗能做哈有功勞个事體。

☉靈魂失落之寵愛。前頭立拉个功勞也失脫否。☉前頭个功勞。完全如同死脫拉哩。爲得着常生。完全無啥用頭者。

☉失落之第个寵愛。還有哈法子能殼再得着否。☉發真心痛悔。辦妥當神工。可以再得着个。并且死拉个功勞也。可以復活个。

☉除之寵愛个外頭。還有哈別樣聖寵否。☉有寵佑。

☉哈叫寵佑。☉寵佑味。就是天主个神恩。光照人个明悟。感動人个愛。

欲。使得人有好念頭。咭好願意。

天主个聖寵。是要緊个否。最要緊个。無得天主个聖寵。弗能設立一个得常生个功勞。弗能穀做一樣。爲靈魂有益處个事體也。弗能穀退脫三仇个大誘惑。

有哈法子。能穀得着天主个聖寵。有祈求个法子。

啥叫祈求。就是心裡想着天主。讚美天主。懇求天主賞賜恩典。爲佢自家也爲別人。并且求天主賞賜免脫一總个患難。

祈求有幾樣。有兩樣。就是默想咭念經。

祈求是要緊个否。是最要緊个。佢人少弗得天主个聖寵。到底有



幾樣要緊个聖寵。弗求味弗能彀得着。吾主耶穌自家教訓佢人。咁話。自佢求。就可以得着。

問祈求个時候。該當求啥。答第一。該應求天主賞賜一總人相信天主。愛慕天主。恭敬天主。第二。該應求天主賞賜佢靈魂上有好處个恩典。

問肉身上个恩典。世界上个福氣。也可以求否。答只要弗是害靈魂个事體。齊可以求个。

問應該爲啥人祈求。答爲一總人。爲聖教會。爲教化皇。爲皇帝。爲主教。咁神父。爲官府。咁長輩。爲親眷。咁朋友。恩人。咁對頭。勿論活个死个。

齊該當爲伊拉祈求。

該當那能祈求。該當靠托耶穌个聖名。心裡要謙遜。咁痛悔。信德要真切。望德要堅固。愛德要熱心。外面要恭敬。咁端正。

保守天主个寵愛。有啥法子否。有个就是守好天主个十誠。

十誠是啥。第一、要恭敬一个天主。拉萬樣物事个上頭。第二、勿

要稱呼天主个聖名來發虛誓。第三、要守好瞻禮个日子。第四、

要孝敬爺娘。第五、勿要殺人。第六、勿要做邪淫个事體。第七、

勿要做賊。咁強盜。第八、勿要妄證。咁冤枉別人。第九、勿要有邪

淫个願意。第十、勿要有啥貪別人家財物个心思。

圖第一誠命人做啥事體。圖命人欽崇一个天主。發出信德、望德、愛德。念經、哋祭獻。搭之行聖教會各樣个禮節。恭敬哋朝拜天主。

圖聖母瑪利亞可以恭敬否。圖聖母瑪利亞弗是天主。所以恭敬自伊。勿能穀如同恭敬天主一樣。

圖聖母瑪利亞味該當那能恭敬。圖聖母瑪利亞因爲是天主个母親。恭敬伊个禮節。該當超過恭敬天神聖人。

圖天神哋聖人可以恭敬哋求伊拉保佑否。圖天神哋聖人齊是天主親愛拉个。所以佢人該當恭敬伊拉求伊拉替佢轉求天主。

圖第一誠禁止啥事體。圖就是勿許恭敬邪神。相信邪法。如同恭敬菩

薩。相信烏叫。看鬼求籤。算命。測字。搭之多化瞎七瞎八個事體。

圖第二誡命人做啥。圖命人稱呼天主個聖名。要恭恭敬敬。并且該當讚美天主。顯揚天主。倘使遇着患難味。就呼號天主個聖名。

圖第二誡禁止人做啥。圖禁止輕慢天主個聖名。就是勿許無緣無故。勿恭敬個樣子。稱呼天主個聖名。隨口發誓咵啥。

圖啥叫發誓。圖就是喊天主個聖名。來作證一件事體。

圖發誓到底能設否。圖假使有之。三樣要緊個事體。可以使得個。

圖啥三樣要緊個事體。圖第一樣。事體要真個。第二樣。事體要公道個。第三樣。箇件事體是罷弗得要發誓個。或者發誓是實在有好處個。

圖 啥叫發願。圖 就是許願拉天主。做一樣更加好个事體。

圖 做更加好个事體。啥解說。圖 勿但本來是好个。還要比之對面相反个事體更加好。比方可以發守貞个願。勿能穀發婚配个願。因爲守貞比之婚配更加來得好佬。

圖 第三誡命人守啥。圖 命人拉主日上搭子大瞻禮日子。用心做恭敬天主个事體。

圖 主日上搭子大瞻禮日子。該當那能用心做恭敬天主个事體。圖 第一聖教會嚴命。該當望彌撒。假使無得真个阻擋。一定弗能穀缺失个。

聖教會雖然單單命教友望彌撒。到底還願意教友做啥別樣好工夫否。假使要完全相對聖教會个意思。最好个是聽道理。看聖書。念經。默想。搭之做別樣爲自家。或者爲別人靈魂有好處个事體。

第三誠禁止人哈。主日搭子大瞻禮日子勿許做用力个生活。如同種田織布。還有別樣多化事體。

假使有人窮苦。或者爲別个正經个緣故。煩難罷工味。該當那能。該當求本堂神父寬免。

弗罷工。是大罪否。是大罪。聖經上話。天主要降罰弗罷工个人。

第四誠命人哈事體。命人心裡咭外面齊要孝敬自家个爺娘。聽

爺娘个命。相帮爺娘靈魂肉身上要緊个事體。并且命爺娘養育。咵教訓自家个大細。

罵爺娘。恨爺娘。咒爺娘死。咵啥是大罪否。若然是故意咵利害个是大罪。弗但死之後來。天主要罰。就是活拉个時候。好幾回天主也重重能罰个。

爺娘死之後來。也該當發顯孝敬个意思否。天主咵聖教會齊有嚴命。該當照自家个力量。替爺娘買棺材斷送。更加要緊替爺娘个靈魂。求天主。最好味獻彌撒。一總異端个事體。味齊勿能彀做个。除之親生爺娘个外頭。還有啥別人該當尊崇咵恭敬个否。有个

一總个長輩齊是。有个管靈魂个長輩。就是教化皇、主教、咭神父。有个管世俗个長輩。就是皇帝、咭官府。佢齊該當照伊拉个地位、尊崇咭恭敬伊拉、聽伊拉个命。

第五誠禁止哈事體。勿許罵別人、凌辱別人、殺別人、害別人、也勿許心裡向恨毒別人、願意別人靈魂肉身有患難。

第六誠禁止哈事體。禁止邪淫个行事。邪淫个說話。搭之邪淫个念頭、咭邪淫个願意。

第七誠禁止哈事體。勿許挪弗公道个錢財、咭物事。

第七誠有幾化樣子。有多化樣子偷物事、搶物事、做生意、勿老



實。放債收重利錢。賴別人工錢。弄壞別人家个田稻。拾着之物事。弗肯還別人家。全是犯第个一誠。

圖犯之第七誠。該當補還別人否。圖天主个嚴命。該當補還。弗肯補還。味罪弗赦。

圖第八誠禁止哈。圖禁止妄證別人話。虛話。毀謗別人。冤枉別人。

圖哈叫虛話。圖虛話就是口是心非个說話。故意哄騙別人。

圖冤枉搭之毀謗。有哈分別。圖冤枉是捏造別人个差處。毀謗是無緣無故講究別人家个過失。

圖壞之別人个名聲。該當補還否。圖各人應該盡自家个力量。補還別

人个名聲論到別人因得失脫之名聲。受着拉个害處。假使我拉壞伊名聲个時候。預先料到拉个味。也該當補還自伊。

圖第九第十誠禁止啥。圖弗許心裡想別人家个女人。吃錢財物事。并且也勿許心裡有願意犯第六第七誠个罪。

圖十誠有啥个總意思。圖十誠个總意思。就是要愛慕天主拉一總物事。个上頭還要愛慕別人如同自家。

圖十誠个外頭還有啥別樣規矩否。圖有聖教會个四規。就是第一。凡於主日搭之一總瞻禮个日子。應該望彌撒。第二。要守好聖教會定當拉个齋期。第三。辦神工至少每年一回。第四。領聖體至少

每年一回。

## 告解問答〔註〕

告、訴明、解、解釋、告解、聖事之名、即辦神工也、是爲辦神工者、皆當明白之道理、

問告解是什麼。答是吾主耶穌親立的聖事之蹟。

爲赦教中人在領洗後所犯過的諸罪。

〔註〕是、指實之辭、赦、寬赦、

教中人、即聖教會內之人、領洗後、即領過聖洗聖事以後之時、所語辭、即指罪而言也、諸衆也、諸罪、即一總之罪、此處乃言各樣本罪也、

問告解要緊不要緊。答最要緊。若不肯告解、不得

罪之赦。

〔註〕要、必須也、緊、緊急、要緊、言其不可少也、最、猶至也、肯、願爲之意、不肯、即不願意、

問怎麼樣的人該當告解。答凡是知道好歹的男

女教友都該告解。

〔註〕凡大凡、渾舉之辭、知明悉也、知道、官語、即俗云曉得好善也、歹不好也、都猶皆也、該該當。

問告解有命定的時候否。答聖教會的特命、每年

至少當告解一次。

〔註〕命定、即命令所定當者、否、不是也、此處乃詰問之辭、特、猶另也、特命、猶言嚴命、當、即該當。

問告解有幾條要緊規矩。答要緊的有五。一省察、

二痛悔、三定改、四告明、五補贖。

〔註〕條、條目、幾條、猶言幾樣、省、審也、察、考也、痛、傷痛、悔、懊

悔、定、決也、改、更正、即改過也、告、告訴、明、明白、補、修補、贖、回贖。

問告解不肯守這五條、有什麼不好。答若不肯守

這五條，神父雖然念了赦罪經。不但不得赦，又加上冒告解，是作踐耶穌聖血，有至大的罪。

〔註〕這官語，即俗云第個神，指靈魂，神父即靈魂上之長輩，雖不定辭，然猶是也，此處乃語助辭，雖然設想之辭，念猶誦也，經文但猶特也，不但，即俗云勿單單得失之對，又猶另也。

加，加增，上，指罪上，冒，假稱也，作，猶做也，踐，踐踏，作踐，即俗云糟蹋，血物之流行於脈絡者，至大，猶言極大也。

問省察是什麼。答用心查考自己。或從領洗以來。

或從上次告解以來，所犯過的諸罪。

〔註〕用，施行也，心，身之主宰，用心，即

專心之意，從，猶自也，以，猶及也，以來，即及此時也，次，次第，上次，即俗云前一回，所語辭，即指罪而言也。

問爲何省察罪，要這樣用心。圖因關係我升天堂，

下地獄，最大事情，不得不十分用心。

〔註〕爲何，卽俗云爲啥，這樣，官語，卽

如此也，因，猶緣也，關，涉也，係，繫屬之辭，關係，俗語，卽言用心省察，易得赦罪之恩而升天堂，不用心省察，難免冒領聖事，而落地獄，從此視之，省察之好不好，與升天堂下地獄，實連及之也，升，自下至上也，下，墮也，地，地皮，獄，牢獄，分，分寸，十分，言其力之用全也。

問省察的工夫該怎麼做。圖第一，該跪求天主，開

明我的心，能認我的罪。第二，該盡我的明悟，按

着天主十誡，聖教四規，七罪宗，並自己的毛病，

一一省察。所思所願所言所行所缺，逆天主，傷

別人，害自己的諸罪。

〔註〕第一，即俗云頭一跪，兩膝著地也。求，祈求，開，啟也。開明，即發明也。認，認識，悟，覺悟，明悟，即悟性

也。按，猶照也。宗，本也。罪宗，即罪之根本。七罪宗，即驕傲、慳吝、邪淫、忿怒、貪婪、嫉妬、懶惰是也。毛病，即不善之處。思想也。願，欲也。言，言語，行，行為。缺，缺失，逆，違逆，傷，傷害，害，猶傷也。

圖每一條罪上，該省察什麼。圖該查明各罪的次

數，並加增罪的緣由，從我罪裡生出來的不好。

〔註〕每一條，即俗云逐一條，次數，數目也。即俗云儻數，並，并也。增，猶加也。加增罪，即此大罪上又加大罪也。如竊取聖堂之物，第七誠罪上，又加一第二誠罪等是也。緣，因也。由，猶緣也。

緣由，即指光景之意。生，猶始也。出，沒之對。生出來，猶言生起來也。從我罪裏生出來的不好，是即譬如我話壞別人之名聲，使彼受着害處等是也。



問痛悔是什麼。答心裡難過、悔恨自己的罪、巴不

得沒有犯他纔好。

〔註〕難、易之對、過、過去、心裡難過、即愛欲內大不安也、巴、猶望也、巴不得、即切望之意、他、猶彼也、即指罪也、纔、

官語、即俗云叨  
味、好、猶可也、

問痛悔有幾樣。答有上等下等兩樣痛悔。

〔註〕等、類也、分  
列次序之

字、兩、雙數、  
卽二也、

問什麼是上等痛悔。答因天主自有萬萬美善、爲

此心向心慕、愛天主萬有之上、而愧悔惱恨自

己的罪，纔是上等痛悔。

〔註〕萬萬，猶言樣樣，美、完美、善、善好，此指上句而言也，向、歸向、慕、愛慕、愧、羞恥也。

圖什麼是下等痛悔。圖我惱恨我的罪。是因為愛

天主賞我升天堂，或是因為怕天主罰我下地獄。或是因為我的罪，在天主跟前，狠醜狠不堪。

皆是下等的痛悔。

〔註〕賞，賞賜，怕、畏懼也，罰，加刑之謂，跟，足踵，跟前，即面前也，醜，醜陋，即汗濁之意，堪，可也，不堪，甚言之語，狠不

堪，即言其醜陋至極也。

圖痛悔有真的，有假的，怎麼分得出來。圖真的痛

悔、必須是從心裡來的、至大無比的。無一罪不

恨的、超越性情的。

〔註〕分、分辨、分得出來、即分別清楚之意、必定辭、須、猶要也、必須、即要緊也、比、猶較也、無比、即極言其再大不

有也、超、超過、越、猶超也、性、物之體、情、性之動、性情、即指本性也、

圖怎麼說、痛悔必須是從心裡來的。圖痛悔該從

心裏惱恨罪的裏頭發出來、纔是真的。

〔註〕惱、懊惱、悔之甚也、

圖怎麼說、是至大無比的。圖恨罪必須過於恨萬

難、萬苦、萬死、纔得中用。

〔註〕過、超過、萬、數之大者、此處乃包言各樣之意、得、即可以也、中、合式也、用、器用、中用、即

也，有用

問怎麼說，是無一罪不恨的。答萬不可有一個不

痛悔的大罪。

〔註〕可好也，萬不可，即俗云總弗能穀。

問怎麼說，是超越性情的。答天主特恩默啟我的，在信德裡有爲頭的。這樣痛悔，就是超性的。

〔註〕特恩，即格外之恩典，默，無言也，啟，啟發，默啟，即不言而教示於心也，爲頭，俗語，即明悟內之趣向也，信德裏有爲頭的，即言痛悔之緣故，或由天主之美善，或由天堂之福，或由地獄之苦，皆信德道理，告示我也。

問怎麼能發這個痛悔。答先該懇求天主賞賜，又

該自己勉力，發正經的痛悔。

（註）懇，懇切、勉、勉勵、正經，即真切之意。

問在什麼時候，該發痛悔。答最要緊的，一是告解前。一是告完了罪，神父臨念赦罪經的時候。

（註）一分指之辭，是猶在也，時、時刻、候、猶時也，時候、猶俗云辰光完畢也，即俗云滿工臨到也，即當着之意。

問定改是什麼。答立定志從今以後，寧死再不敢

犯罪。

（註）志，心之所向也，立定志，即定當志向，寧情願也，敢，即俗云胆大。

閻寧死再不敢犯罪，這句話，不說得太過了麼。

說得不太過，因為怕犯罪，必該過於怕死。

〔註〕句、章句、話、

說話、說、猶話也、太、猶甚也、過、過分、

閻什麼憑據，知道定改是真的，是假的。

閻若是將人地事物，引我犯罪的緣由，一概斷絕離開，這

就是真定改的憑據。不然，就是假定改。

〔註〕憑、依託也、據、證據、假、

不真也、將、猶以也、即俗云挪人、別人、地、地方、事、事體、物、物件、引、引誘、緣由、猶俗云因頭、即指一總機會也、概、大概、一概、猶言一總斷、間隔、絕斷之盡也、離、遠隔、開、分開、然、如是、不然、即不如是

也、

問什麼是告明。答把省察出來的罪，一一在神父

跟前，告說明白。

〔註〕把，卽挪也，一一，猶言逐樣逐樣，卽仔細之意，告說，卽告訴也。

問人願告明，該守什麼要理。答第一要全，不拘有

什麼大罪，一個也不敢瞞。

〔註〕要理，乃要緊道理，卽要緊規矩也，拘，執也，不拘，猶言不論也，一個，卽一個

罪也，瞞，遮瞞。

問各罪的次數，也該說麼。答不但各罪的次數，就

是重罪的緣由，從罪上生出來的各樣的害處，

都該說明，纔算全告。

〔註〕但，猶特也，不但，即不特也，重，重大，重罪，即落地獄之罪，緣由，即緣故，算，算數。

問要告明，還有什麼要理。答還要老實，要小心，要

謙遜。

〔註〕老實，俗語即誠實也，小，大之對，小心，猶言細心，即謹慎之意，謙，謙虛，遜，遜讓。

問告解有什麼規矩。答告解頭裏，告解當時，告解

後來，都有當知道的規矩。

〔註〕頭裏，猶言前頭，告解頭裏，即在告解以前，當，猶值也，告解當時，即當告解

之時，告解後來，即指告解之後也，當知道，即該當知悉也。



問補贖是什麼。答是補我贖我。從前所犯的罪。

問補贖有幾樣。答有兩樣。一是天主定的。一是神

父罰的。〔註〕 罰、加刑也、此處乃判定之意、

問天主定的是什麼補贖。答是賠補別人、因我的

罪、受過的諸害。〔註〕 賠、償還也、受過、即已受者也、

問神父罰的是什麼補贖。答就是在天主臺前、當

獻的經、大小齋、哀矜等神工之類。〔註〕 哀、憐也、矜、猶哀也、哀矜、即以財物濟人也、

神工，即有益於  
靈魂之工夫。

閻神父罰的補贖，必定該做麼。答必定該做。若能

做而不做，必有罪。

〔註〕若，設想之辭，猶言假使也。而，語助辭，猶俗云「咗」。

閻神父罰的經齋等，就穀了補贖麼。答不穀。必須

本人另添別的補贖。

〔註〕穀，弓滿也，即已足之意。本，本身，本人，即各人自己也。另，另外，添加添別的，猶言別樣。

閻能有法子可免我做不來的補贖麼。答有。一是

每辦告解，發上等的痛悔。一是常發愛天主的

心。一是真心愛仇，一是專務大赦。

〔註〕法、制度也，法子，即俗云方法，做不來的，即

不會做及做不到者也。每猶俗云逐一回辦，猶做也，即致力之意，發發出，常，慣常，真心，即從心所發，仇，仇敵，即俗云對頭，專，專心，務，事務，赦，赦罪，大赦，即聖教會之長上，依靠耶穌及衆聖之功勞，寬免人之罪罰也，專務大赦，即專心於得大赦之事。

問怎麼能得這個大赦。答該全行那放大赦的教

化皇，或主教所命的神工。

〔註〕行，猶做也，全行，即全全遵行，那，官語，即指點之辭，放，施散也，放大赦，即施

赦罪之恩，或不定辭。

方言告解問答

問告解是啥。答是吾主耶穌自家立定拉个聖事。爲赦脫進教人拉。領洗後來。犯拉一總个罪。

問告解要緊呢。弗要緊。答最要緊。若是犯之大罪後來。勿肯告解。罪勿得赦。

問啥等樣个人該當告解。答只要是教友。弗論男女。曉得之好恹味。齊該當告解。

問告解有定當个時候否。答聖教會个嚴命。每年頂少該當告解一回。問告解有幾條要緊个規矩。答要緊个規矩有五條。一味省察。二味痛

悔。三味定改。四味告明。五味補贖。

圖告解。咭弗肯守第个五條規矩。有啥弗好。圖若是弗肯守第个五條規矩。神父雖然念之赦罪經。弗單單罪勿得着赦脫。更加多犯一个。冒告解个大罪。是糟蹋耶穌个聖血。犯頂大个罪。

圖省察是啥。圖就是用心查究自家。或者從領洗到乃。或者從上回辦神工到乃。犯過拉一總个罪。

圖爲啥省察罪。要什介用心。圖因爲關係我。升天堂。咭落地獄。頂大个事體。弗得弗十分用心。

圖省察个工夫。應該那能做。圖頭一。該當踉之求天主。開明我个心。能

穀想得出我个罪。第二該當盡我个明悟。照之天主十誠。聖教會四規。七罪宗。搭之自家个毛病。一樣一樣。省察清爽。想个念頭。願意个心思。話个說話。做个事體。缺失个本分。背逆天主。傷害別人。傷害自家个一總罪。

圓每一樣罪上。該當省察哈。該當查究明白。逐一个大罪个數目。還有加增別樣罪个光景。搭之從我罪裡向。生出來个弗好。

圓痛悔是啥。是心裡難過。懊惱。咾恨毒自家个罪。巴弗得弗曾犯罪味最好。

圓痛悔有幾樣。有上等下等兩樣痛悔。

圖哈叫上等痛悔。答因爲天主自家有萬樣美好。所以一心歸向天主。愛慕天主。拉拉萬樣物事个上頭。懊惱。恨毒自家个罪。就是上等痛悔。

圖哈叫下等痛悔。答我恨毒我个罪。或是因爲要天主賞賜我升天堂。或是怕天主。要罰我落地獄。或是因爲我个罪。拉天主面前。十分醜陋不堪。第个是下等痛悔。

圖痛悔有真个。咾假个。那能分別得出。答真个痛悔。必定要從心裡來个。再大弗有个。無得一个罪弗恨个。超出本性个。

圖哈叫痛悔必定要從心裡來个。答痛悔該當從心裡恨毒罪咾發出

來个。乃味是真个。

圓哈叫再大弗有个。罽恨毒罪味。必定要超過恨毒萬樣患難苦惱。死乃味算得有用个。

圓哈叫無得一个罪弗恨个。罽總弗能殼有一个弗肯痛悔个大罪。

圓哈叫超出本性个。罽天主特地个恩典默啟我个。并且照信德道理發出來个。什介能个痛悔。就是超性个。

圓那得能殼發出什介个痛悔。罽先該當懇求天主賞賜。還應該自家勉勵自家發出好个痛悔。

圓拉拉哈時候。應該發痛悔。罽最要緊个一味。告解前頭一味。告完之



罪。神父拉念赦罪經个時候。

問定改是啥。答立定志向。從現在朝後。寧使死弗敢再犯罪。

問寧使死弗敢再犯罪。第句說話弗是話得忒過分否。答話得弗過分。因爲怕犯罪。一定該當超過怕死。

問啥个憑據。曉得定改是真个。咭假个。答假使箇个人箇塊地方。箇件事體。箇樣物事。是引誘我犯罪个機會。一概搭伊斷絕。咭離開。第个就是真定改个憑據。弗什介能味。就是假定改。

問啥叫告明。答挪省察出來个罪。一樣一樣拉神父跟前。告訴來明明白白。

問人願意告明。應該守啥个要緊規矩。答頭一要告完全。弗拘有啥个  
大罪。一個也弗敢隱瞞。

問各樣大罪个數目。也該當話否。答弗單單各樣大罪个數目。就是重  
罪个緣故。還有箇个罪上生出來个各樣害處。齊該當話得明白。什  
介算完全告解。

問告解要明白。還有啥要緊个規矩。答還要老實。要小心。要謙遜。

問告解有啥个規矩。答告解个前頭。告解个時氣。告解个後來。齊有該  
當曉得个規矩。

問補贖是啥。答就是用善功來補償我從前犯拉个罪。

問補贖有幾樣。答有兩樣。一樣是天主定个。一樣是神父罰个。

問天主定个是啥補贖。答是補還別人爲之。我个罪咎。受着拉个害處。神父罰个是啥補贖。答就是拉天主面前。該當念个經。守个大齋。小齋。搭之哀矜。咎啥。

問神父罰个補贖。一定該當做否。答一定該當做个。假使能殼做咎。弗肯做。一定有罪。

問神父罰个念經。咎守齋。就殼事補贖。儂个罪否。答弗殼事。必須要自家另外加添別樣補贖。

問能殼有啥法子寬免我做弗來个補贖否。答有个。一樣是每一回辦

神工。發上等痛悔。一樣是常常發出愛慕天主个心。一樣是真心愛慕自家个對頭。一樣是用心得着大赦<sup>†</sup>。

圓那能能穀得着第个大赦<sup>†</sup>。該當完全照放大赦个教化皇。或者主教命拉个神工咾做。



## 聖體問答

〔註〕是爲領聖體者，要緊明白之道理。

問聖體是什麼。答是聖教中至尊至大的聖事之蹟。實在是眞天主眞人，吾主耶穌的天主性、人性、靈魂、肉身、寶血，全在麪酒形內隱着。〔註〕聖教中，即聖教會內

也，至，猶最也，實，不虛假也，實在，即眞正之意，天主性，即耶穌所有之天主性，人性，即耶穌所有之人性也，寶，寶貝，麪，麥粉，即麥麪餅也，酒，葡萄汁釀成之酒也，形，形像，隱，隱藏，是言耶穌全體，全隱於麪酒形內也。

問聖體是誰立的。答是吾主耶穌親自立的。

問誰有成聖體的權。答神父有，是從耶穌親自付

下來的。

〔註〕

成、成功、權、權柄、親、親身、親自、即自己也付、給與、即俗云交代、

問在什麼時候成聖體。答神父在彌撒中，念了成

聖體經，立刻就有了聖體。

〔註〕

刻、時刻、立刻、即速即也、

問彌撒是什麼。答是成聖體，祭獻天主的大禮。

〔註〕

祭、祭祀、獻、進呈也、祭獻、即奉呈祭物之謂、

問神父用什麼材料成聖體。答用耶穌原定的麥

麪餅變成耶穌聖身。葡萄酒變成耶穌聖血。

〔註〕用、取、用、材、材、具、料、料、作、原、原、來、麥、五、穀、類、麪、麥、粉、餅、麪、餅、彌、撒、內、所、用、之、麥、麪、餅、即、西、語、所、謂、阿、斯、底、亞、也、變、變、易、葡、萄、菓、名、所、以、做、美、酒、者、也、

闔成了聖體。還有麪酒的體否。答麪酒的體已經

全滅了。單留下麪酒形。隱藏着耶穌的聖身聖

血。〔註〕體、體、質、滅、消、滅、全、滅、了、即、以、麪、酒、之、本、質、全、全、變、化、為、耶、穌、之、聖、身、聖、血、也、單、獨、也、留、留、存、

闔聖體分得分不得。答聖體分不得。分的是麪形。

但各大小分。都有耶穌的全體。〔註〕分、分、開、麪、形、即、麪、餅、之、形、像、



聖體聖血內，都是耶穌的全體否。答：麪形內，也是耶穌的全體。〔註〕全體，即耶穌

耶穌之聖身完全不缺也。

耶穌在祭臺上，就不在天了麼。答：不然。耶穌論天主性，無所不在。論人性，也在天，也在各聖過

的麪酒形內。

〔註〕臺，臺桌，祭臺，即祭獻天主之臺也，不然，即俗云弗什介論，辨別語，即俗云話到也，官語，即亦也，聖祝聖。

耶穌立聖體，是爲什麼意思。答：爲祭獻天主的

大禮、爲養人靈魂的神糧、爲永遠結合於人的

表記。

〔註〕養、養活、糧、糧食、神糧、即靈魂上之糧、永、久也、遠、不近也、永遠、即無盡期也、結、締結、合、契合、表、表明、記、記號、是言立定聖體之三意也。

圖誰的本分該領聖體。圖奉教人的本分、必該領

聖體。

〔註〕本分、俗語、即各自當盡之職也。

圖幾時該領聖體。圖聖教會的嚴命、凡知道好歹

的男女教友、該至少每年在復活瞻禮前後、領

聖體一次。

〔註〕幾、何也、即訊問之辭、幾時、即俗云啥時候。

問領聖體有什麼益處。答靈魂肉身都有大益處。

〔註〕益，害之對，益處，即好處也。

問靈魂有什麼益處。答善領聖體，同耶穌合成一

個，聖體養活靈魂，增聖寵，加聖祐，能勝三仇，好

守規誡，脫罪過，立善功，免地獄，奔天堂。

〔註〕善，猶好也，善領聖體，

即好好哩領聖體之人，合，即併也，合耶穌合成一個，其意有三，第一，耶穌與我偕焉，第二，耶穌用聖寵來契合於我，第三，我之心與耶穌聖心合為一心，使耶穌所欲，我亦欲之，耶穌所惡，我

亦惡之也，養活二字，其義不一，一，賜不死，二，添力量，三，使壯盛，勝得勝，三仇，即世俗肉身魔鬼是也，好，易也，規，四規，誡，十誡，脫，免也，立，猶建也，奔，疾行也，即言其走之容易。

問肉身有什麼益處。答聖體壓住肉情，禁止私欲，順從正理。又爲肉身得復活，享常生的憑據。

〔註〕壓，壓伏，住，止也。肉，肉身。肉情，即肉身上之偏情。私，公之對。欲，貪欲，私欲，即相反正理之性情也。順，逆之對。從，跟從。正理，即正道理也。享，樂受也。常生，猶言常活也。即得永福之謂。

問該怎麼預備領聖體。答有靈魂肉身的預備。

〔註〕預，預先，備，具，以待用之謂。

問靈魂該怎麼預備。答最要緊的，該辦妥當神工。

解罪後，聽神父命領聖體。〔註〕妥，穩也，妥當，即辦得合式也。聽，聽從。

問 肉身該怎麼預備。答 該守空心齋。自半夜到領

聖體止，茶酒水等都不可嚙。身體要端正，要乾

淨。

〔註〕空，空虛，心，心口，空心齋，即戒食諸物之謂，自從也，半，即取物之中分爲兩，而其分相等者也，夜，晝之對，半夜，即在日沒至日出間，居中之時候，名曰子時也，止，停止，即滿

限也，茶，茶湯，水，清水，等，包言一總飲食之物也，嚙，吞嚙，端，猶齊也，端正，整肅之貌，乾，乾燥，淨，無垢也，乾淨，即潔淨之謂。

問 有大罪不告，或告得不妥而領聖體，有什麼罪。

答 是犯冒領聖體，侮辱耶穌至重至大的罪。

〔註〕

大罪不告與告得不妥，是犯冒領告解聖事之大罪也，冒，冒瀆，侮，慢也，辱，凌辱。

圖解罪後，該怎麼樣預備領聖體。圖信望愛聖體之外，要悔恨前罪，定心改過，加恭敬，極謙遜，求耶穌降到心中。

〔註〕信望愛，即發信德望德愛德是也，前罪，包言一總已犯之罪，極至極。

圖領聖體的當時，該怎麼樣。圖該滿心愛慕聖體，把不得自己的心同耶穌的聖心，合成一個，纔

好。

〔註〕當，猶值也，滿，猶全也，慕，仰慕。

圖領聖體後，還該怎麼樣。圖再三發信望愛恭敬

之外，要感謝耶穌的聖體。把我的靈魂肉身事

物，都獻給耶穌，求再加恩。

〔註〕再，猶二也，再三，言其發之不已也，感激，謝，謝恩，即拜賜之謂，把，即俗云

挪，獻，上呈也，給與也，獻結，即送呈之意。

圖領聖體這一日內，剩下的時候，該做什麼。圖該

存想此大恩。更宜謹守五官三司，專務神工，做

愛天主愛人的事情。

〔註〕一，猶全也，一日內，即完全一日也，剩，猶餘也，存，猶在也，存想，即留在於心，此，茲也，更，猶特也，宜，

應該也，謹，謹慎，五官，即耳目口鼻，及四肢是也，三司，即明悟記含愛欲是也，專，專心，務，專力也，

方言聖體問答

問聖體是啥。答是聖教會裡頂尊貴嘅頂大个聖事。實在是真天主嘅真人吾主耶穌个天主性、人性、靈魂、肉身嘅寶血、完全隱藏拉麥麪餅咗葡萄酒个形像裡向。

問聖體是啥人立定拉个。答是吾主耶穌親自立定拉个。

問啥人有成聖禮个權柄。答神父有个、是從耶穌親自交代下來个。

問拉哈時候成聖體。答神父拉彌撒當中、念之成聖體經、立刻就變成聖體。

問彌撒是啥。答是成聖體嘅、祭獻天主个大禮節。



問神父用啥料作成聖體。答用耶穌自家定當个麥麴餅，變成耶穌个聖體。葡萄酒，變成耶穌个聖血。

問成之聖體，還有麴咗酒个本質否。答麴咗酒个本質，已經完全消滅拉哩。單單存麴咗酒个形像。耶穌个聖身聖血隱藏拉裏向。

問聖體分得開呢，分弗開个。答聖體分弗開个，分个是麴餅个形像。到底弗論大咗小，齊有耶穌个全體。

問聖體聖血个當中，齊是耶穌个全體否。答麴餅个形像裏向，也是耶穌个全體。葡萄酒个形像裡味，也是耶穌个全體。

問耶穌拉祭臺上，就弗拉天上否。答弗什介。耶穌論到天主性，是無得

一个地方弗拉<sup>+</sup>拉<sup>+</sup>論到人性也拉<sup>+</sup>天上也拉<sup>+</sup>各處神父聖過个麪<sup>+</sup>佬<sup>+</sup>酒个形像裡向。

問耶穌立定聖體爲啥个意思。<sup>+</sup>答是爲做祭獻天主个大禮節<sup>+</sup>養活人<sup>+</sup>靈魂个糧食<sup>+</sup>并且做永遠同人結合个憑據。

問啥人个本分該當領聖體。<sup>+</sup>答進教人个本分該當領聖體。

問幾時該當領聖體。<sup>+</sup>答聖教會个嚴命凡於曉得道理个男女教友該當最少每年拉復活瞻禮前後領聖體一回。

問領聖體有啥好處。<sup>+</sup>答靈魂肉身齊有<sup>+</sup>大好處。

問靈魂有啥好處。<sup>+</sup>答好好能領聖體味同耶穌結合成功一个聖體味。

養活靈魂、加增寵愛、<sup>†</sup>咭寵佑、能穀得勝三仇、容易守好天主个十誠、  
聖教會个規矩、避脫<sup>†</sup>罪過、多立功勞、免脫<sup>†</sup>落地獄、容易走天堂个路。  
圓<sup>†</sup>肉身有<sup>†</sup>啥好處。圈<sup>†</sup>聖體能壓住<sup>†</sup>肉情、使得順從正理。并且也是<sup>†</sup>肉身  
後來要復活咭享受常生个憑據。

圓該當那能預備領聖體。圈有靈魂<sup>†</sup>肉身个預備。

圓靈魂該當那能預備。圈最要紧个、該當辦妥當神工。辦神工後來、聽  
神父命咭領聖體。

圓<sup>†</sup>肉身該當那能預備。圈該當守空心齋。從<sup>†</sup>半夜起頭、到領聖體个時  
候、茶湯酒水齊弗能穀喫个。身體味、要端正咭乾淨。

問有大罪<sup>+</sup>咎<sup>+</sup>弗肯告解。或者告來弗<sup>+</sup>妥當咎<sup>+</sup>領聖體、有啥个罪。**答**是犯冒領聖體、輕慢咎<sup>+</sup>凌辱耶穌、頂重頂大个罪。

問辦神工後來、該當那能預備領聖體。**答**相信聖體、切望<sup>+</sup>聖體、愛慕聖體个外頭。還要痛悔前頭犯拉个罪、定當志向、改脫自家个毛病。加倍恭敬、十分謙遜。求耶穌降臨到我心裡。

問領聖體个時候、該當那能**答**該當一心愛慕聖體。巴弗得自家个心、同耶穌个聖心、結合成功一个味好。

問領聖體後來、還該當那能**答**該當再三再四、發出信德、望德、愛德、恭敬聖體。還要感謝耶穌聖體、挪吾靈魂<sup>+</sup>味<sup>+</sup>肉身上个事體<sup>+</sup>齊獻拉耶。

穌、求伊再加恩典。

圓領聖體个一日裡向、餘下來个時候、該當做啥。答該當想着今朝受着拉个大恩典。更加要小心、守好自家个五官三司。專務靈魂上个工夫、做愛天主、咾愛人个事體。

## 堅振問答〔註〕

堅、堅固、振、振興、堅振、聖事之名，是爲領堅振者應該明白之道理。

問堅振是什麼。答是吾主耶穌親立的聖事之蹟。爲長養成就奉教人的信德，堅固其心，加增神力，做耶穌的勇兵。在誘惑艱難之中，能勇敢明證耶穌是真天主。所立的教，是獨一無二，至真

至正而至全。

〔註〕長、長大、成、廢之對就，猶俗云到靶，成就，即成功也。固，猶堅也。其指奉教人，勇大有力量也。兵，兵丁，誘、引誘、惑、感、感觸、誘惑，即引誘

我犯罪也。艱、艱險、難、患難、敢、胆大也。勇敢，即勇往直前，而毫不畏懼也。證，作證，所立的教，即耶穌立定之聖教會也。真、真實、正、公正、全、毫無欠缺也。

問堅振要緊不要緊。答不十分全要緊的。到底能

堅振而不肯堅振有罪。(註)

不十分全要緊的，即言不是最要緊者，因人不領堅振，亦能升天堂，到至也，底，根底

也，到底，猶言究竟也，能，能穀，不肯，即不願意也，罪，罪過，或大或小，按照光景而定。

問誰可以得堅振。答凡已領洗者，開了明悟，明白

教中規誡，會行教友本分，又懂得堅振要理，就

可得堅振。(註)

誰，即俗云，啥人，得，猶領也，會，俗語，即知悉也，行，爲也，會行，即會做懂，猶悟也，懂得，即俗云曉得，要理，即要緊道理。

問小孩子領洗後，即可堅振麼。答論理也可堅振。

但因明悟未開，不能用此大恩。不如等他明悟

開了，纔給他堅振爲安。

〔註〕孩兒也，小孩子，官語，卽俗云小囡，卽猶就也，論談論，論理，卽照理而論也，也可，官語

卽亦可以也，未，卽俗云弗曾，此指下堅振而言，大恩，卽堅振之大恩典，如，猶若也，不如，卽弗若也，等，等待了，官語，已過之意，開了，卽開明悟以後也，纔，官語，卽俗云第个時候，給與也，給他猶言與伊也，安，妥當，卽言能得聖事之益處也。

問領第二次堅振，使得使不得。答萬萬使不得，若

再堅振有大罪。

〔註〕使得使不得，訊問之辭，卽言可以不可以也，萬萬，猶言斷斷，卽極言其使不得也，再，卽第二次也。

問爲什麼再堅振不得。答因爲不論領得好歹，靈



魂上已經受了印號，永遠不能消滅。故此再堅

振不得。

〔註〕再堅振不得，即言不能領第二次堅振也。不論，即俗云弗管啥，好，妥當也。歹，不好也。領得不好，即靈魂上有罪而領堅振也。經，經歷，已經，指做過之

時，過，經過，印，蓋印，號，記號，故，猶因也，此，指上所言也。

**問**誰能行堅振的權？**答**是主教本職。另有教皇親

諭，或命主教轉托，神父得此，亦可行權。但當用

主教聖過的油。

〔註〕行，施行，權，權柄，本，本來，職，職分，本職，即言堅振是本來主教之職分也。另，另外，教皇，即教化皇，親，親自，諭，曉諭，親諭，

即不由主教轉托，而一直交代神父，命，猶令也，即教皇所出之命令，轉，轉灣，托，寄托，此，指上所云，或親諭，或轉托而言也。行權之權，權宜也，行權，即是權行堅振，猶言稱光景而行堅振也，但

當，即神父該當也，聖過，即聖好也，油，即阿理伐油。

行堅振時，兩手覆在頭上。是爲什麼。圖是發顯

蒙主大恩。一領了堅振，天主聖神七恩，就降臨

到我心中，寵愛我，安慰我，保護我。

〔註〕兩，一雙也，兩手，即行堅振者之一雙手也。

覆，覆冒，頭上，即領堅振者之頭上也，發顯，即示人共悉之意，蒙，即受也，蒙主大恩，即言領堅振者，受着天主之大恩典也，天主聖神七恩，即天主第三位之七樣恩典，臨，猶來也，降臨，即降下來，到，至也，寵愛我，猶俗云格外寶貝我，安，安逸，猶安也，安慰我，即我有憂慮而解勸之。

七恩，乃是堅振時，聖神賦與純美七情，開明人

心使順聽聖神的默導，省身克己，一意修德，歡

喜走真福的道路。

〔註〕乃猶就也，賦與，即給與，純不雜也，情性之動，純美七情，即全全美好之七個性情，使猶俾也，順不逆也，聽

聽從，導引導，默導，即不言而指示於心也，省，省察身，即本人之一身也，省身，即留心自己之行爲，克，克己，自己，即本身之偏情，克己，即壓住吾身各樣不正之意思，一專，一意，猶言專心也，修，葺理，歡，歡樂，喜，喜悅，歡喜，即俗云快活，走，步行也，真福，即天堂之福樂，道，行人所走之路，路，即道也。

一是敬畏。乃從親愛中發出，純一不亂，別無所

懼，只怕犯罪離開天主。

〔註〕敬，恭敬，畏，畏懼，敬畏，即因恭敬天主而懼，犯罪也，親，親近，愛，愛慕，親愛，猶言愛德也。

純一，即全全一色，亂，紊亂，純一不亂，即一片誠心，毫無他念也，別，別樣，懼，恐懼，怕，猶懼也，按敬畏二字，其式有二，一因愛天主而生，一因怕天主之罰而來，問答上只言因愛天主而生敬畏

之心也，然怕天主之罰而生敬畏者，亦第一恩中之一恩也。

二是孝愛。能在主前，如好兒女一樣，真情切愛。

孝順聽命。

〔註〕孝，孝順，真情，猶言真心也，切，懇切，切愛，猶言熱愛也。

三是聰明。能通徹聖教中深奧道理，聖經內包

含妙義。

〔註〕聰，耳明也，明，目亮也，聰明，即明悟，通，通達，徹，猶通也，通徹，即懂清楚之謂，深淺之對，奧，奧妙，聖經，即古教及新教內，記載天主所默啟之書也，包含，

即藏在其中之意，義，意義，即意思也。

四是剛毅。能恒心行善，總不聽內外三仇阻擋。

至死不輟善功。

〔註〕

剛，剛強、毅、果敢也。剛毅，即勇敢之意。恒，常也。總，猶言一定也。聽從也。阻止也。擋止住。輟，停歇。不輟，即不間斷也。

五是超見。能分別思言行所當戒之惡，所當行

之善，翕合天主聖意。

〔註〕

超，超出、見、見識。超見，即非凡之見識。別，分別、分別、分辨也。思，心思、言、語、行、事、戒、警戒、當

行，即應做也。翕，合也。合，適合。翕合，即相對之意。

六是明達。能通達天主造物爲何，用物時當如

何，合此聖意，纔不辜負主恩。

〔註〕

明，明亮、達、猶通也。明達，即懂透也。造，起造物、物事爲何，即俗云

爲啥、用、施用、如何，即俗云那能、此聖意，即天主造物之聖意，纔，即俗云叨味、不辜負主恩，即謹謹慎慎，不敢不善用天主之恩也。

七是上智。能透徹事主救靈的道理，玩味不盡。

〔註〕上、上等、智、智識、透、懂透徹、全通也、透徹、即明白之意、事、服事、事主、即服事天主、靈、靈魂、玩、弄也、味、滋味、玩味、即熟辨道理之滋味、

閻在額上畫十字，有何意思。圖是教人不可害羞，

怕人知道我是奉教的。還該明明承認自己是

耶穌的徒弟。〔註〕額、額也、即俗云額角頭、畫、分畫、即繪畫也、在額上畫十字、即行堅振者之手、放在領堅振人之額角上、畫一十字也、教、教示、害

猶怕也、羞、羞恥、害羞、官語、即怕羞也、認、認識、承認、即自認也、徒、門徒、弟子、徒弟、即學生也、

閻爲什麼畫十字用聖油。圖是表明一領堅振、天

主聖神的寵愛，就如油滿滿滋潤，通透堅固我

的心。

〔註〕聖油，卽祝聖過之阿里伐油，表標示，表明，卽示明也，滿滿，卽充滿不缺乏之意，滋，滋膏，潤，潤澤。

聞聖油內，又用巴爾撒末香，是什麼緣故。答是指

點我領了堅振以後，該用德行馨香，發出好表

樣感化人。

〔註〕巴爾撒末，西語，卽香之名，香氣味之芬芳者也，指，手指點，點畫，指點，卽用手指點明也，馨，香味遠聞也。

聞用手拍臉，是爲什麼。答是表領過堅振後，卽是

耶穌的勇兵，必該忍受世上艱難，毅然力戰三

仇。寧願受萬苦萬辱，至死保存信德，不敢離開。

天主。〔註〕

拍，用手掌輕打也。臉，面顏也。表，表明。忍，忍耐。艱難，卽一總危險之事。毅，果毅。毅然，卽前行無畏之意。力，用力。戰，爭戰。寧願，猶言寧使也。保存，卽保全也。

聞堅振時，爲何男請代父，女請代母。圖因爲堅振時，預備戰勝三仇，故此當求經練過的人指引。

演習神兵妙法。〔註〕

男，一總男人。請，請求。代，抵代。女，一總女人。按代父母，當教訓代子女。靈魂上之本分，有抵代父母之職也。戰勝，卽打

勝，故此，卽俗云故所以。經，經歷。練，習之熟爛也。指引，卽指點。演，操練。習學之不已也。神兵，卽靈魂上各種善工。以敵三仇者也。妙，猶好也。法，法則。

圖該請何等人做代父母。圖必須請一位領過堅



振的人，很明白教友本分。又有善表美名。纔可

當此職任。

〔註〕 何等人，即俗云那能一等人，必須，即該當之意，表，表樣，善表，即好表樣，美，美好，美名，即好名聲，此職任，即代父母之職任也。

閨若即請親生父母，或仍請領洗代父母，使得使

不得。圖使不得，必須另請別人。

〔註〕 若，設想辭，即，猶就也，親，親自生，生養，親生父母，即生

養我之爺娘，或，又設一想之辭，仍，仍舊，領洗代父母，即領聖洗時之代父代母也，另請別人，即除此生身父母，即領洗代父母之外，再請一人也。

閨代父母，該如何引導代子女領堅振。圖該扶代

子女的右旁，領着他到主教，或代權的神父跟

前、說明代子女領洗的聖名。

〔註〕如何，卽俗云那能引引領，導，代子女，卽領堅振之人，扶，攙

扶，旁，右旁，卽右面肩膀上也，領着他，卽引導領堅振之人，代權，卽代替主教權行堅振，說明，卽話明白，領洗的聖名，卽領聖洗時所得之聖名也。

圖做代父母的，後來有什麼本分。圖該教代子女

堅振本分，教內諸規。倘他後來冷淡，或陷罪愆，

速當設法勸改，不可托故推辭。

〔註〕本分，卽當盡之職，該教，卽該當教訓，教內，卽聖教會

內也，倘，倘使，他，指領堅振之人，後來，猶言將來，冷，熱之對，淡，濃之對，冷淡，卽於天主面上不熱心也，陷，陷溺，愆，尤，或陷罪愆，卽設言陷入罪中也，速，迅速，當，該當，設，卽俗云打佈，法，法子，勸化，改，改過，托，推托，故，緣故，推，猶諉也，卽推托也，辭，却也。

**問**堅振的代父母，同他的代子女。也如同領洗的神親一個樣麼。**答**果然也是一樣的神親。爲此代父母，同他的代子女，并代子女的父母，都不

**能彼此結婚。**(註)

同他之同，猶與也。他，指代父母而言，如同之同，猶似也。親，親眷，神親，卽靈魂上之親眷，果實也。然是也，果然，卽着實之辭。此指

神親而言，并，猶及也。卽俗云搭之，都，猶皆也。彼此，卽俗云大家，結，猶聯也。婚，猶姻也。卽親眷之謂，結婚，卽俗云攀親，都不能彼此結婚，卽言代父母，不能與代子女婚配，并言代父母，亦不能與代子女之父母婚配，如違犯規矩，而冒領婚配，不但有罪，且所領婚配，實在於天主臺前不是眞婚配也。

**問**要領堅振，該當怎麼樣預備。**答**要緊的預備有

四。一、除了通達領洗告解聖體要理之外，還該明白堅振奇妙神恩。二、要本堂神父跟前考明，求准領堅振的憑據。三、要前幾日加功行善。四、臨堅振時，該辦妥當神工。爲躲避冒領堅振的

罪。

〔註〕要領之要，猶欲也。預，預先。備，具備。除，除脫。了，官語。除了，卽俗云除脫之。要理，卽領洗告解聖體三件聖事之要緊道理。奇，奇美。妙，奧妙。神恩，卽靈魂之恩典。本堂神父，卽

管本處聖堂之神父。考，試問也。明，清楚也。考明，卽考清楚也。准，准許。求准一句，卽言求本堂神父出一准領堅振之憑據。前幾日，卽在領堅振以前之幾日。加功，卽加倍立功勞。行善，猶言做善工。卽念經及守齋哀矜等是也。臨，臨到。辦，猶做也。妥當神工，卽守好告解規矩之神工。躲，躲身。卽躲脫也。避，迴避。冒，假冒。冒領堅振，卽於靈魂上有大罪而領堅振是也。

問倘有人冒領了堅振，該怎麼着。答倘若冒領了堅振，不但不得堅振的效驗，反又犯一個冒領聖事的大罪。後來既不能從新再領，必須真心痛悔告解，纔可補得悞了效驗的虧缺。〔註〕着，官語，猶言做法也。

效，靈驗，驗見效，按堅振之效驗有二，一是聖寵，一是印號，此但言聖神之聖寵，冒領堅振者，只受着靈魂上之印號，得不着聖神之聖寵也，反猶俗云倒，既既然，從新猶言又起頭，再第二也，悞，差悞，虧，虧欠，缺失。

問纔領堅振時，該怎麼樣。答該感謝天主仁慈，賞

此大恩。等着降福後，纔可出堂。心中存想，今日幸得此恩。後每年該以此日爲瞻禮，記念我當先領受聖神七恩的日子。

〔註〕 纔，猶俗云剛剛，等等待着，猶到也，降福，即在主教行堅振時一個末禮節

也，出堂，走出聖堂而歸也，存，留存，想，思想，今日，即指現在領堅振之日，幸，即俗云造化，每年，猶言逐年，此日，即領堅振週年之日，記念，追想之意，當先，即從前之謂。

聞領堅振後，該有什麼本分。答本分有三。一、該發勇德，戰勝三仇誘惑，勉勵修德行善，謹避種種犯罪機會。二、該堅固信德爲義爲道，忍受各樣

艱難，寧死不肯背天主。三、該引人走天堂道路。

按着自己力量，勸冷淡者回頭改過，外教者棄

邪歸正。

〔註〕勉，勤勉，勵，勉力也。勉勵，卽奮興之意。謹，謹慎，避，避開，種，猶類也。種種，卽言各樣也。機關，會聚處，機會，卽凡使我犯罪之光景。義，一總德行之公名。

道，正經之道理。忍，忍耐。寧，願辭，肯，猶願也。背，背逆，引，引導，按，猶照也。者，語助辭。回，回轉，外教者，卽未奉教之人。棄，離去也。邪，不正，卽異端也。歸，還也，卽回轉之意。正，正道，卽聖教也。

方言堅振問答

問堅振是啥。答是吾主耶穌自家立定拉个聖事。爲長大成功進教人个信德、堅固伊个心、加增伊靈魂上个力量、做耶穌个勇兵。拉誘感艱難个當中、能毅勇敢咗不怕、明白作證耶穌是天主、立定拉个教、單單一个、無得兩個、最是真實、最是公正、最是完全个。

問堅振要緊呢。弗要緊。答弗是十分要緊。到底能毅堅振咗、弗肯堅振味有罪个。

問啥人可以領堅振。答一總領過聖洗个人開之明悟、明白之聖教會个規矩、天主个十誡、會做之教友个本分、也懂得堅振个要緊道理、



就可以領堅振。

問小叵領洗後來，就可以領堅振否？答論理味，也可以堅振。但是因爲明悟弗會開，弗能穀用第个大恩典。倒弗如等伊開之明悟，替伊堅振，來得妥當。

問領第二回堅振，能穀呢弗能穀？答斷斷乎弗能穀。假使再堅振，味有大罪。

問爲啥弗能穀再堅振？答因爲弗論領得好，恁靈魂上已經受過印號。永遠弗能穀消滅。故所以弗能穀再堅振。

問啥人有行堅振个權柄？答本來是主教个職分。假使教化皇對直交

代拉神父、或者命主教轉託拉伊、神父得着之第个權柄、也可以行堅振。但是該當用主教聖過拉个油。

圖行堅振个時候、兩隻手放拉領堅振个頭上是啥意思。圖是發顯受着天主大个恩典。一領之堅振味、天主聖神个七恩、就降臨到我心當中、寵愛我、安慰我、保護我。

七恩味、就是堅振个時候、天主聖神加來人最美好个七樣性情。開明人个心、使得伊好好能聽天主聖神个默導、省身、克己、一門心思修德行、歡歡喜喜走天堂个路。

一味、是恭敬天主、怕犯罪。就是從親愛天主个心當中發出來个。

一門心思，只怕犯罪，咗離開天主。弗怕啥別樣。

二味，是孝順天主，咗愛慕天主。能穀拉拉天主面前，如同好大細一樣。真心愛慕天主，孝順天主，咗聽天主个命。

三味，是聰明。能穀通透聖教會裡奧妙个道理，聖經裡向包含拉奧妙个意思。

四味，是剛毅。能穀常心做好工夫，總弗聽裡向外頭三仇个阻擋。直到死做好工夫，總弗停脫。

五味，是超見。能穀分別得出，心思咗說話，搭之行事當中，啥味做得，啥味做弗得，完全相對天主个聖意。

六味、是明達、能穀明白懂得、天主爲啥造萬樣物事。用物事个時候、該當那能照天主个、聖意咗、勿辜負天主个恩典。

七味、是上智。能穀明明白白懂得服事天主咗、救靈魂个道理、越辨越有滋味。

圖拉額角上畫十字、有啥意思。圖是教訓人弗要怕別人曉得我是進天主教个。并且該當明明白白承認自家是耶穌个徒弟。

圖爲啥畫十字要用聖油。圖就是表明一領之堅振、天主聖神个寵愛、就如同油、充滿咗滋潤我个靈魂、通透咗堅固我个心。

圖聖油裡向、還用巴爾撒末香、是啥緣故。圖就是指點我領之堅振後

來、該當用德行个香氣、立好表樣來感化別人<sup>†</sup>。

**問**爲啥用手來拍面孔。**答**是表明領之堅振後來、就是耶穌个勇兵。必須該當忍耐、受世界上个艱難、用力打敗三仇。情願受萬樣个苦難、<sup>†</sup>凌辱、到死要保存信德、總勿敢離開天主。

**問**堅振个時候、爲啥男个要請代父、女个要親代母。**答**因爲堅振个時候、是預備打敗三仇。所以該當請一个經練過拉个人指點、操練靈魂上打仗个好法子。

**問**該當請那能樣式个人做代父母。**答**必定要請一个領過堅振个人、十分明白教友个本分。還要有好个表樣、好个名聲、什介能个人可<sup>†</sup>。

以當第个職任。

⊖假使就請親生爺娘、或者仍舊請領洗个代父母、能穀呢弗能穀。  
弗能穀。必須另外請別人。

⊖代父母、該當那能引導代子女領堅振。⊖該當用手扶拉代子女右邊个肩膀上、領伊到主教咭、或者代權个神父跟前、話明白代子女領洗个聖名。

⊖做代父母个、後來有啥本分。⊖該當教訓代子女堅振个本分、聖教會裡一總个規矩。倘使伊後來冷淡、或者犯罪、就該當想法子勸伊改過。弗要推托別樣緣故咭、弗去勸伊。

堅振个代父母、同伊个代子女、也如同領洗个神親一樣个否。然也是一樣个神親、爲第个緣故、代父母同伊个代子女、搭之代子女个爺娘、齊弗能殼大家攀親。

要領堅振、該當那能預備。要緊个預備有四樣。第一味、弗單單明白領洗告解聖體个要緊道理、另外還要明白堅振个奇妙恩典。第二味、要拉本堂神父跟前考明白之道理、求伊准許領堅振个憑據。第三味、要預先幾日、加倍熱心、做好工夫。第四味、將要堅振个前頭、該當辦一个妥當神工、爲免脫冒領堅振个大罪。

假使有人冒領之堅振味、該當那能做法。假使冒領之堅振味、非

但弗得着堅振个效驗、并且犯一个冒領聖事个大罪。後來既然弗能穀從新再領堅振。必須要發真心痛悔、咁告解、什介能味可以補一補前頭弗曾得着个效驗。

問剛領之堅振味、該當那能。答該當感謝天主个仁慈、賞賜第个大恩典。等到降福後來、可以出堂。心裡要想、今朝造化咁得着第个恩典。後來每年到第个一日、可以做一个瞻禮、爲記念我前頭、領受聖神七恩个日子。

問領堅振後來、該應有哈本分。答本分味有三樣。第一味、該當發出勇敢个德行、得勝三仇个誘惑、勉勵自家修德行、咁做好工夫、謹謹慎



慎、避開一總犯罪个機會。第二味、要堅固自家个信德、爲義德、  
道、忍、耐、受、各、樣、个、艱、難、寧、使、死、弗、肯、背、逆、天、主。第三味、該、當、引、導、別  
人、走、天、堂、个、路。照、自、家、个、力、量。勸、冷、淡、人、回、頭、改、過、勸、外、教、人、棄、邪  
歸、正。

429